## 真田一輝

IKKI SANADA

「魅力あるキャラクターを作るには、
作者がいじめてあげることだ」と
投稿時代に習った意味が
ようやく分かってきました。
それが正しい方向かは別として。

KOMEWORKS Cover Design kiomachi

MANGATIME KR COMICS

# 執事少女とお嬢様

真田一輝

執事少女とお嬢様

真田一輝

MANGA TIME KR COMICS

執事少女とお嬢様

1 Vol. Butler girl &Senhorita

真田一輝

芳文社

9784832279124

ISBN978-4-8322-7912-4

C9979 ¥590E

1929979005900

雑誌　52204-16

定価：本体590円 +税

Vol. 1

Ikki Sanada Presents
Houbunsha
Manga Time KR Comics

Butler girl
& Senhorita

Presented by Ikki Sanada
MANGATIME KR COMICS

MANGA TIME KR COMICS

# 執事少女とお嬢様

1 Vol.

Butler girl & Senhorita

IKKI SANADA
真田一輝

芳文社

I'M SHIRODA.
I'M SORAKO-OJOUSAMA'S ATTENDANT, MAKIMURA
NO, THAT'S...
DO YOU GET PAID WELL?
ISN'T IT TOUGH, HAVING TO PUT UP WITH SORAKO-SAN?
EVEN GREATER THAN MONEY OR HONOR.
FROM OJOUSAMA, WE RECEIVE A SATISFACTION
AREN'T YOU MAKING A HUGE MISUNDERSTANDING!?
WELL, PEOPLE HAVE ALL SORTS OF INCLINATIONS...
"OUR BUSINESS IS PLEASURE," HUH

執事少女とお嬢様
Butler girl & Senhorita

真田一輝

SANADA IKKI

「話力あるキャラクターを作るには、作者がいじめておけることだ」と拉致時代に言った意味がようやく分かってきました。それが正しい方向かは別として。

HOMEWORKS Good Design Moment!

MANGATIME KR COMICS

# 執事少女とお嬢様

真田一輝

Vol.1

Butler girl & Senhorita

Presented by Ikki Sanada

MANGATIME KR COMICS

執事少女とお嬢様

真田一輝

芳文社

ISBN978-4-8322-7912-4

C9979 ¥590E

雑誌 52704-16

定価：本体590円＋税

Vol.1

Ikki Sanada Presents

Manga Time KR Comics

Butler girl & Senhorita

Presented by Ikki Sanada

MANGATIME KR COMICS

MANGATIME KR COMICS

# 執事少女とお嬢様

Vol. 1

真田一輝

IKKI SANADA

# Contents

執事少女とお嬢様　1様　目次

003 PRELUDE

007 CHAPTER 1 "THE BEGINNING IS SUDDENLY!?"

025 CHAPTER 2 "WORDS OF PLEDGE PLACED IN A NECKLACE"

041 CHAPTER 3 "I'LL LOVE YOU"

059 CHAPTER 4 "NEARNESS CONDITION"

075 CHAPTER 5 "THE SOMETHING BEFORE THE STORM"

091 CHAPTER 6 "FIRST, TO YOU."

111 CHAPTER 7 "BUTLER GIRL AND SENHORITA AND OUTSPOKEN GIRL"

131 CHAPTER 8 "9/3 TRUE FEELINGS"

153 CHAPTER 9 "ME FOR YOU"

173 GUEST PAGE

177 AFTERWORD

NA-
TAAA!
HI-
prelude
IT'S MORNING, WAKE UP!
NN... MAI-CHAN?
BUT...
カミヤ
FIVE MORE MINUTES...
DENIED!
YOU SAY FIVE MINUTES, BUT YOU'LL REALLY SLEEP FOR A HALF-HOUR MORE!

MUNYA...
WHAT, SHE COMPLETELY IGNORED ME!?
AT LEAST BE A LITTLE BIT SCARED, DAMMIT!
LOOK, IF YOU DON'T GET UP...
...YOUR EMBARASSING SLEEPING FACE WILL BE EXPOSED TO THE WORLD THROUGH THE INTERNET.
HINATA...
RIGHT, MAI-CHAN?
BUT YOU'RE NICE, MAI-CHAN...
SO YOU'D NEVER DO SOMETHING SO MEAN.
KYAA! MAI-CHAN, WHERE ARE YOU TOUCHING...
ALRIGHT, I'LL GET UP!
AAH, DAMMIT! SO THIS GIRL UNDERSTANDS ME, HUH!?
I'LL JUST RAPE HER RIGHT HERE, THEN!

OOH! YOU PLAY TOO MUCH, MAI-CHAN...
IT'S YOUR OWN FAULT FOR NOT GETTING UP, HINATA!
WE GO TO A RICH GIRLS' SCHOOL,
BUT YOU'RE NOT FROM A HOUSE WHERE MAIDS AND BUTLERS WAIT ON YOU HAND AND FOOT
SO YOU NEED TO GET MORE SERIOUS...
UU...
I... I KNOW THAT.
EVEN I CAN DO IT IF I TRY...
SORRY TO MENTION THIS AS YOU SAY THAT, BUT...
DOWN THERE,
YOU FORGOT TO PUT ANYTHING ON SO YOU'RE COMPLETELY EXPOSED...
!?
KYAA! KYAA!
LEND ME YOURS, MAI-CHAN!
DON'T SAY CRAZY STUFF! AAGH, C'MON!
GO BUY SOME FROM THE CONVIENIENCE STORE!

執事少女
Butler girl & Senhorita
とお嬢様

I WAS CARRYING SOME PRINTOUTS, BUT I FELL...
AH... MAI-CHAN.
WHAT NOW, HINATAAA...
HABH!
ANOTHER ERRAND FOR A TEACHER?
IT'S NICE THAT YOU'RE SO GOOD-NATURED, BUT DON'T BE SO CLUMSY.
AUU... SORRY FOR BUGGING YOU ALL THE TIME
ひたーん
AH, WAIT! HINATA!
YOUR FOOT'S ON THE STAIRS...
EH?
KYAAA!
BUT THIS IS MY ONLY REDEEMING QUALITY SO...

# CHAPTER 1: "THE BEGINNING IS SUDDENLY!?"

AAH... NO...
YOU'RE NOT HURT, ARE YOU?
THANK YOU SO MUCH...
WAIT, WAAH!?
SORRY! THE PRINTOUTS GOT SCATTERED AROUND AGAIN...
AH, WAIT
STAY LIKE THAT FOR A MINUTE
FUEH?

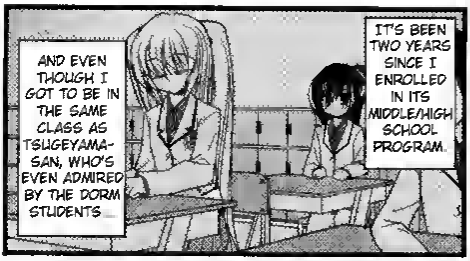
YOUR RIBBON CAME UNDONE...

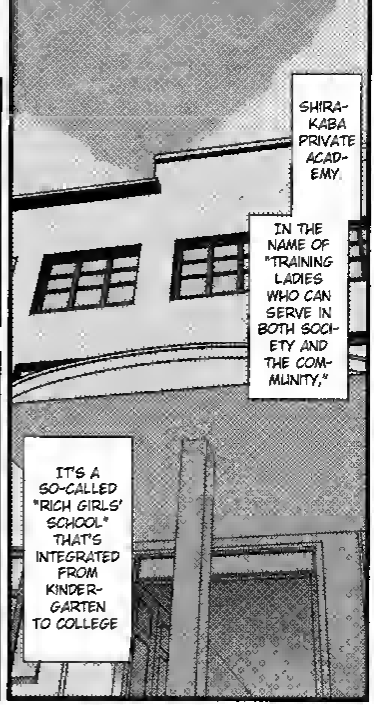
HELLO...
ARE THESE ALL OF THE PRINTOUTS?

WELL, TAKE CARE
AH...

調理教室
ぽー
WHAT?
KOMUKAI HINATA-SAN!
FUEH!?
WH-WHAT IS IT, MAI-CHAN?
DON'T LOOK AWAY WHILE HOLDING A KITCHEN KNIFE...
AH, SORRY I'M SO CARELESS.
YEAH, YEAH YOU'VE BECOME CARELESS AFTER STARING SO LONG...
キーン
ｳｨｰﾝ

WHAT!?
TH-TH... THAT'S NOT...
AT TSUGEYAMA-SAN! ♡
EVEN THOUGH WE'RE IN THE SAME CLASS,
IT'S UNBELIEVABLE FOR COMMONERS LIKE US TO HAVE ANY CONTACT WITH HER AT ALL.
TSUGEYAMA SAKI-SAN.
BEAUTIFUL AND POPULAR,
SHE'S THE LITTLE SISTER OF THE PRINCIPAL, AND ADMIRED BY THE ENTIRE SCHOOL!
BUT IT'S UNDERSTANDABLE, SINCE THAT HAPPENED.
THAT'S RIGHT...


IT'S BEEN TWO YEARS SINCE I ENROLLED IN ITS MIDDLE/HIGH SCHOOL PROGRAM.
AND EVEN THOUGH I GOT TO BE IN THE SAME CLASS AS TSUGEYAMA-SAN, WHO'S EVEN ADMIRED BY THE DORM STUDENTS...

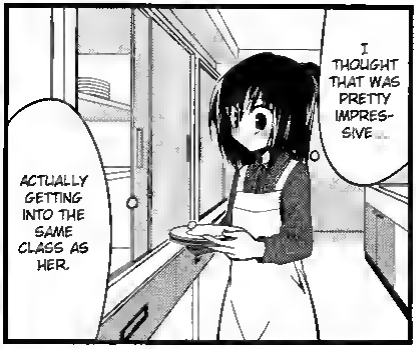

SHIRAKABA PRIVATE ACADEMY.
IN THE NAME OF "TRAINING LADIES WHO CAN SERVE IN BOTH SOCIETY AND THE COMMUNITY,"
IT'S A SO-CALLED "RICH GIRLS' SCHOOL" THAT'S INTEGRATED FROM KINDERGARTEN TO COLLEGE

THAT'S RIGHT... IF IT WASN'T FOR THAT INSTANT...
I WORKED HARD TO PASS THAT COMMEMORATIVE EXAM AND GOT IN THAT WAY. I'M PRETTY AWESOME...
HEY, I TOLD YOU NOT TO TAKE YOUR EYES OFF...

EH...
ARE YOU OKAY?
DAAH, THAT'S WHY I TOLD YOU BEFORE...
M-M-M-MY FINGER! MAI-CHAN, WHAT DO I DO!?
OW!

THAT'S GOOD.
YOU CUT YOUR FINGER? YOU SHOULD GET TO THE INFIRMARY.
N-NO! IT WAS JUST THE SKIN, SO...
BUT IT'D BE BAD IF SOMETHING GOT IN THE WOUND.
I'LL SWITCH WITH YOU, SO COULD YOU TAKE CARE OF THE TABLEWARE?
S-SURE! UNDERSTOOD!
NICE TO MEET YOU, NEIGHBOR.
HUH? OH, YEAH
TSUGEYAMA-SAN REALLY IS NICE
I WONDER IF I COULD GET HER TO WORRY ABOUT ME...
UWAAH... I'M STANDING OUT!
SO THAT'S WHY SHE'S SO ADMIRED.
IF ANYONE WAS THAT NICE, THEN...

BUT IT'D BE NICE IF I COULD AT LEAST
GET TO KNOW HER WELL ENOUGH TO TALK TO HER...


I THOUGHT THAT WAS PRETTY IMPRESSIVE...
ACTUALLY GETTING INTO THE SAME CLASS AS HER.

HUH? AN ANNOUNCEMENT?

OKAY, MAI-CHAN.
LET'S HEAD HOME, HINATA
TODAY'S WORK IS COMPLETE!

FUEH!? I WONDER IF SHE'S MAD...
THE PRINCIPAL... BECAUSE YOU BOTHERED TSUGEYAMA-SAN A LOT TODAY, HINATA...

I'LL TAKE CARE OF YOUR AFFAIRS AFTER YOU'VE PASSED ON.
A-ANYWAYS, I'M GOING...
SO GO ON HOME AHEAD OF ME, MAI-CHAN.

KOMUKAI HINATA-SAN, FROM YEAR 2, CLASS 8,
PLEASE COME TO THE PRINCIPAL'S OFFICE IMMEDIATELY
ME!?

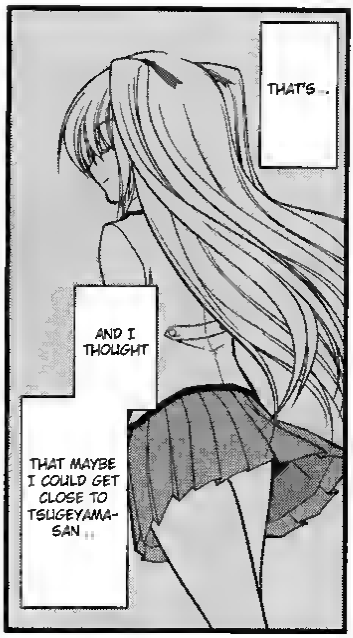
HELLO... SHOULD I SAY?
I'M THE PRINCIPAL, TSUGEYAMA SAORI.
NICE TO MEET YOU.
I'VE HEARD ABOUT YOU FROM THE TEACHING STAFF.
JUST LIKE THE MISSION STATEMENT OF THIS SCHOOL...
SHE'S TSUGEYAMA-SAN'S OLDER SISTER, AND I HEARD THAT SHE WAS STILL IN COLLEGE, BUT...
TSUGE-YAMA SAORI-SAN
I-I'M KOMUKAI HINATA! PLEASED TO MEET YOU!
EXCUSE ME...
COME IN
UU... DON'T BE NERVOUS
ガチャ
職員室

EH?
AAH... NOTHING.
SO YOUR PARENTS ARE ALSO PEOPLE OF GOOD CHARACTER.
I THOUGHT SO.
THAT'S HOW MY PARENTS ARE... I'M JUST IMITATING THEM
NO, THAT'S... I'M HAPPY TO HEAR THAT, BUT...
BE IT THE SCHOOL, OR THE PEOPLE,
YOU'RE ALWAYS DOING YOUR BEST TO HELP OUT.
AAH! SORRY, MY PHONE...
IT'S FINE.
THAT'S ACTUALLY WHAT I WANTED TO TALK TO YOU ABOUT.
HELLO?
OOH, ARE YOU DOING WELL, HINATA?
GO AHEAD AND ANSWER IT.
?
SURE...

キィィィ

IF YOU TRANSFERRED OUT, NATURALLY YOU WOULDN'T BE ABLE TO STAY AT OUR DORMS ANYMORE...
BUT I'D REGRET LETTING A GIRL LIKE YOU LEAVE US.
SO I HAVE A PROPOSAL FOR YOU...

AND SO...
THE ISSUE IS WHAT YOU'LL DO NEXT.
EH?


THAT'S...
AND I THOUGHT
THAT MAYBE I COULD GET CLOSE TO TSUGEYAMA-SAN...

HMM... SHIRAKABA IS A PRIVATE SCHOOL...
WHAT THE HECK AM I GOING TO DO NOW!?
NO IT'S NOT!

NORMALLY, I'D HAVE YOU TRANSFER TO A PUBLIC SCHOOL, BUT...
AND A MIDDLE-SCHOOLER CAN'T EARN THE TUITION ON HER OWN...

WHY NOT COME TO OUR PLACE
AS LIVE-IN HELP?
WHAT?
WHA-WHA-WHA-WHAT'S GOING ON!?

WITH YOU... YOU MEAN...
BUT YOU WON'T HAVE TO WORRY ABOUT THE NECESSITIES, AND YOU'LL BE ABLE TO CONTINUE ON AT OUR SCHOOL.
I DON'T THINK IT'S A BAD OFFER.
YOU'LL HAVE TO ASK SAKI-CHAN ABOUT THAT.
B-BUT WOULD I BE OF ANY USE...
TSUGE-YAMA-SAN?
YES, AT THE TSUGEYAMA MANSION.
WE CAN'T PAY YOU A SALARY.
A HELPER AT THE MANSION... YOU MEAN A MAID?
I THOUGHT STUFF LIKE THAT WAS ONLY ON TV AND IN MANGA...
I WANT YOU
TO ACT AS SAKI-CHAN'S PERSONAL ASSISTANT.
!?
AND "PERSONAL"...
NOT JUST TALKING TO TSUGEYAMA-SAN, I'D BE SERVING BY HER SIDE!?

FUEH?
EX-EX-EXCUSE ME!
WELL, THIS WAS PRETTY SUDDEN SO I CAN UNDERSTAND YOUR CONFUSION.
I DON'T EVEN KNOW THE FIRST THING ABOUT BEING A MAID...
MAID?
AND HELPING HER GET DRESSED,
LIKE TAKING CARE OF THE COOKING AND CLEANING,
AND MAYBE EVEN WASHING HER BACK...
YOU'RE SAYING ALL THAT OUT LOUD.
UM, ISN'T THAT...
WE'RE HERE.
BUT... LER?
NO, YOU'LL BE...
A BUTLER.

THIS WAY.
UU... WAA...
I DON'T REALLY UNDERSTAND, BUT.
THIS IS WHERE TSUGEYAMA-SAN AND I...
IT'S OKAY.
TSUGEYAMA-SAN IS SO NICE, SO.
EXCUSE MEEE...

PLEASE CALM DOWN, OJOU-SAMA...
WHAT!? THIS MAKES NO SENSE!
I SAID THAT I DON'T NEED ANY BUTL-...
I SAID NO AND I MEANT NO!
ばふっ
WHA...
...
TSUGEYAMA-SAN...?
YOU...

# SHITSUJI SHOUJO TO OJOUSAMA 01

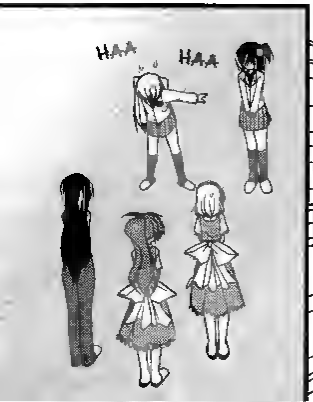
GODDAMNIT, JAPAN.

HOROBI NO MICHI
HTTP://HOROBINOMICHI.BLOGSPOT.COM

TRANSLATOR: MAOU ZENIGAME
EDITOR: TORSTEN OSTGARD

## CHAPTER 2. "WORDS OF PLEDGE PLACED IN A NECKLACE"

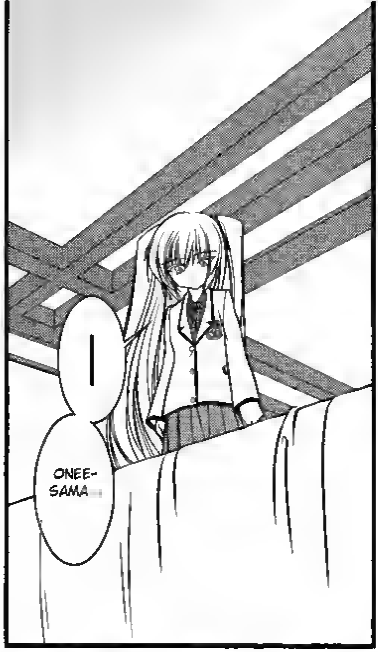
DON'T IGNORE ME, DAMMIT!
AH, HELLO YOU'RE ALL SO POLITE
I'M SAORI-SAMA'S BUTLER, SHOUJI HARUNA
I'M TACHIBANA YURIKA, ALSO A MAID
HELLO, I'M MIYAKE RIRIKA, A MAID

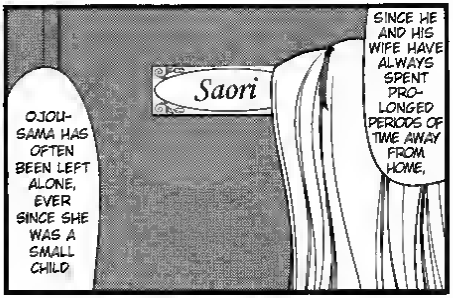


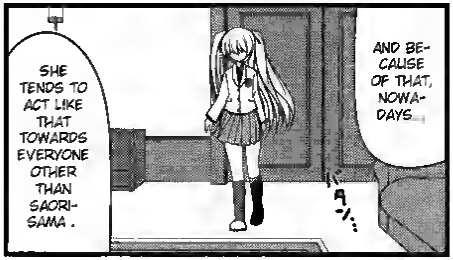
AND DIDN'T I TELL YOU THAT I DIDN'T NEED ONE IN THE FIRST PLACE?!
WHY WOULD MY CLASSMATE SUDDENLY BECOME MY BUTLER!?
ANYWAYS, NEEDING MONEY IS NO REASON TO MAKE SOMEONE A BUTLER!

IN THIS CASE,
IT WAS BY SAORI-SAMA'S ORDERS
!!
ANY-WAYS!
I REFUSE TO ACCEPT THIS!
THEN THERE ISN'T ANY PROB-LEM
THIS WAS FA-THER'S SUGGES-TION, WASN'T IT?
IT'D BE ANOTHER STORY IF ONEE-SAMA SAID SO, BUT...
I GET IT.
ONEE-SAMA DID. .
I DON'T CARE IF YOU FREELOAD, SO JUST LEAVE ME ALONE!
THAT'S ALL!
I BEGRUDG-INGLY ACCEPT YOU AS MY BUTLER.
BUT ONLY SUPERFI-CIALLY!

WELL, THAT'S HOW IT ALWAYS IS...
OH MY, EVEN OJOU-SAMA...
HMPH...
UM...
WAS THAT PERSON REALLY TSUGE-YAMA-SAN?
EH?
WELL, IT'S UN-DER-STAND-ABLE...
SINCE OJOU-SAMA'S ALWAYS PUTTING ON AN ACT WHEN SHE'S OUT...
ACT?
AAH... SHE'S CONFUSED.
SHE'S ADMIRED BY EVERYONE AT SCHOOL...
BECAUSE TSUGEYAMA-SAN IS SO KIND AND GRACEFUL!
OUR MASTER... IN OTHER WORDS, OJOU-SAMA'S FATHER...
HAS AMASSED QUITE A FORTUNE THROUGH A LIFETIME OF SUC-CESSFUL FUTURES TRADING.


ONEE-SAMA...


Saori
SINCE HE AND HIS WIFE HAVE ALWAYS SPENT PRO-LONGED PERIODS OF TIME AWAY FROM HOME,
OJOU-SAMA HAS OFTEN BEEN LEFT ALONE, EVER SINCE SHE WAS A SMALL CHILD.


AND BE-CAUSE OF THAT, NOWA-DAYS...
SHE TENDS TO ACT LIKE THAT TOWARDS EVERYONE OTHER THAN SAORI-SAMA.

SO TSUGE-YAMA-SAN WAS PUTTING ON AN ACT...
THAT REALLY WAS A SHOCK..

WELL, I THINK IT'D BE FINE IF YOU TOOK THE REST OF THE DAY OFF.
THIS IS THE SERV NTS' QUARTERS, SO...
HAA...

I DON'T CARE IF YOU FREELOAD, SO JUST LEAVE ME ALONE!

BUT...
IT WASN'T ALL A LIE...
AND SHE WENT SO FAR AS TO SAY THAT...
I GUESS I CAN'T DO ANYTHING...
AND EVEN THOUGH I WAS CONFUSED, IT STILL MADE ME HAPPY...
I'M NOW WORKING FOR HER,
I ADMIRED HER,
TSUGE-YAMA-SAN WAS KIND TO ME,
UMM...
TSUGE-YAMA-SAN'S ROOM IS...
THAT'S RIGHT. EVEN NOW,
I WANT TO BE OF USE TO TSUGEYAMA-SAN!

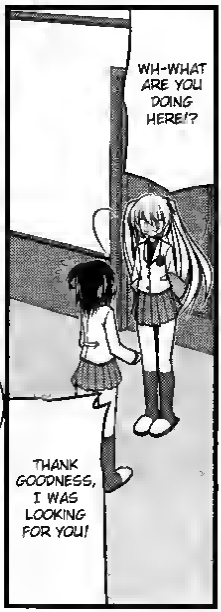
HUH... TSUGE-YAMA-SAN...
WHAAA...

Saori
SO THIS IS SAORI-SAN'S ROOM...

!?
ガチャ

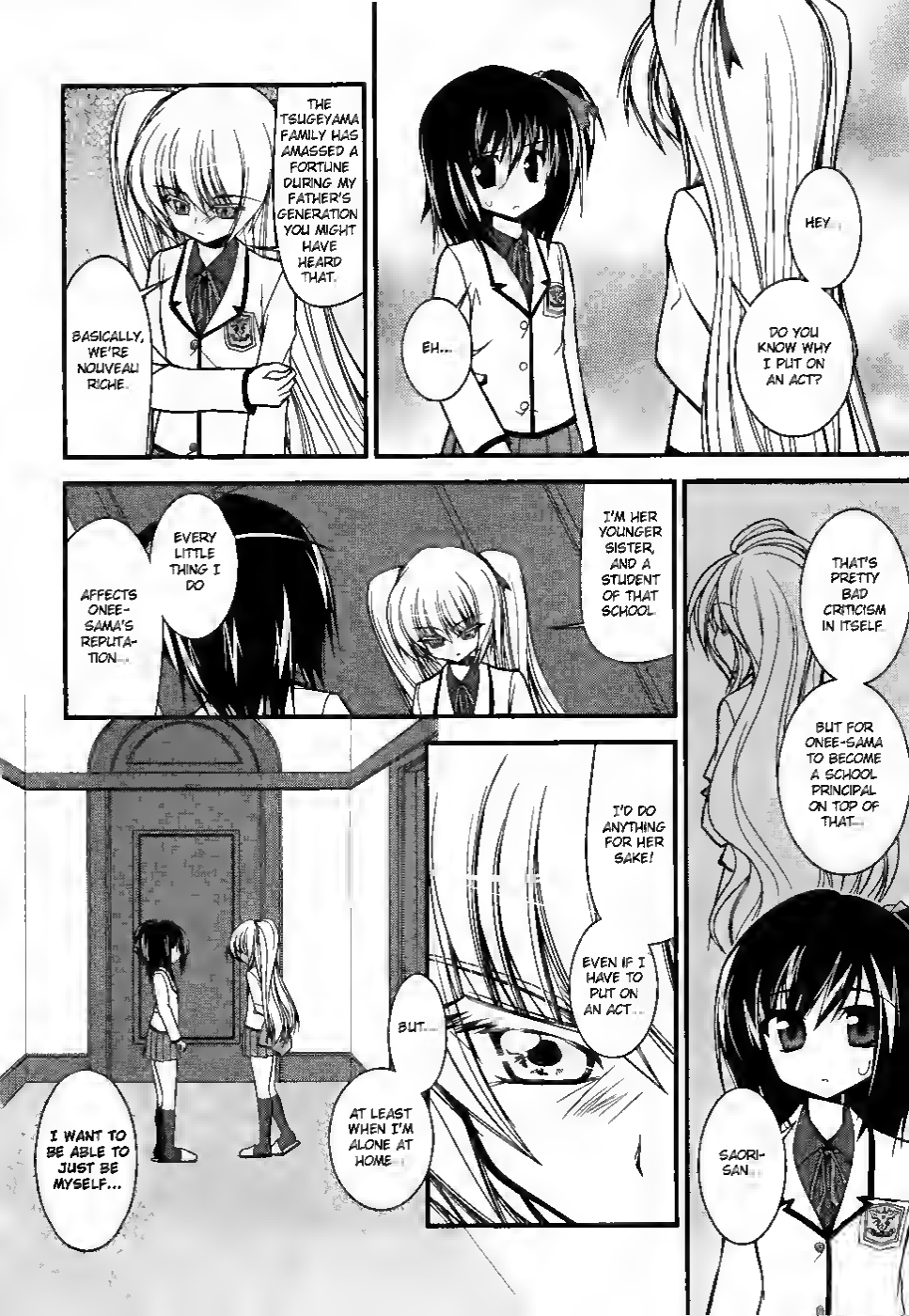
I THOUGHT I SAID YOU DIDN'T HAVE TO DO ANYTHING...
I'LL DO ANYTHING, ANYTHING AT ALL!

WHA...
I...
I WANT TO BE OF USE TO YOU, TSUGEYAMA-SAN!


WH-WHAT ARE YOU DOING HERE!?
THANK GOODNESS, I WAS LOOKING FOR YOU!

COOKING, OR CLEANING,
AS IF I WOULD!
EVEN IF YOU TOLD ME TO DANCE AROUND NAKED!
ANYWAYS, DON'T FOLLOW ME!

UH, WELL... I WAS GOING TO WASH IT...
YOU BROUGHT THAT FROM SAORI-SAN'S ROOM, RIGHT?
IN THAT CASE, I CAN...
AH! HEY, STOP...
THIS IS...
BY THE WAY, YOU'VE BEEN HOLDING THAT PILLOW ALL THIS TIME...
I SAID, LEAVE ME ALONE...
HAA
HAA
BUT...
HAA
I WANT TO BE OF USE...
N-NO, THIS IS ONEE-SAMA'S..
IT'S OKAY! IF IT'S SOMETHING LIKE LAUNDRY, THEN...
AAH...
CUT IT OUT AL-READY!


THE TSUGEYAMA FAMILY HAS AMASSED A FORTUNE DURING MY FATHER'S GENERATION YOU MIGHT HAVE HEARD THAT.
BASICALLY, WE'RE NOUVEAU RICHE.
HEY...
DO YOU KNOW WHY I PUT ON AN ACT?
EH...
I'M HER YOUNGER SISTER, AND A STUDENT OF THAT SCHOOL.
EVERY LITTLE THING I DO
AFFECTS ONEE-SAMA'S REPUTATION...
THAT'S PRETTY BAD CRITICISM IN ITSELF.
BUT FOR ONEE-SAMA TO BECOME A SCHOOL PRINCIPAL ON TOP OF THAT...
I'D DO ANYTHING FOR HER SAKE!
EVEN IF I HAVE TO PUT ON AN ACT...
BUT...
AT LEAST WHEN I'M ALONE AT HOME...
I WANT TO BE ABLE TO JUST BE MYSELF...
SAORI-SAN...

A PERSONAL ASSISTANT... THAT'S WHY I DON'T WANT A BUTLER.
IT'S NOT LIKE I HATE YOU OR ANYTHING.
WHAT?
THERE WASN'T A SINGLE LIE.
AND...
I'M SORRY FOR YELLING AT YOU LIKE THAT
YOUR NAME... SORRY I DIDN'T REMEMBER IT,
KOMUKAI HINATA-SAN.

SHE ACTS DIFFERENTLY AT SCHOOL AND HOME FOR THE SAKE OF HER BELOVED SISTER..
WHICH ONE IS THE REAL TSUGEYAMA-SAN?
IN THAT CASE...
IF I REALLY WANT TO BE OF USE TO TSUGEYAMA-SAN,
BASI-CALLY,
I COULDN'T DO ANYTHING, BUT...
!!
IT'S...
BETTER IF I'M NOT HERE

I STILL HAVEN'T...
TOLD TSUGE-YAMA-SAN MY TRUE FEELINGS...
NO! NOT YET...
THERE'S STILL SOMETHING LEFT TO DO!
THAT'S WHY
I WANTED TO BE OF SOME USE TO HER...
THAT I ADMIRED HER..
FOR BEING SO KIND TO ME... I WAS SO HAPPY...
"SAKI..."
saki
HERE! IT'S TSUGE-YAMA-SAN'S ROOM
TSUGE-YAMA-SAN...
JUST LIKE...
TSUGE-YAMA-SAN TOLD ME!

ONEE-SAMA...♡
ONEE-SAMA...♡♡♡

しーん
KOMUKAI-SAN,
WHAT IS IT THAT YOU WANT NOW?
N-NO, IT'S NOT THAT I WANTED ANYTHING!
ばたん

BY THE WAY, YOU HAVE A LOVELY ROOM!
LIKE HOW MUCH YOU DOTE ON AND FAVOR YOUR SISTER.
THE ALMOST PAINFUL LEVEL OF YOUR FEELINGS ARE CONVEYED!
SO THAT'S WHY YOU DIDN'T WANT A BUTLER!
IF AN OUTSIDER SAW THAT...
W-WELL, I'LL BE GOING NOW...
WAIT A MINUTE.
YOU'RE RIGHT. SINCE YOU FOUND OUT ABOUT MY TRUE SELF, IT'S NOT LIKE I CAN JUST LET YOU GET OFF SCOT-FREE.
I TAKE BACK EVERY-THING I SAID BEFORE.
FOR AS LONG AS YOU LIVE...
PLEDGE YOUR LOYALTY AS MY BUTLER!
HIIIIII!

I'M HOME...
WELCOME BACK, SAORI-SAMA.
AH, ONEE-SAMA! WELCOME HOME!
WELL? ARE HINATA-SAN AND SAKI-CHAN GETTING ALONG WELL?
THANK YOU FOR DOING THIS FOR ME, ONEE-SAMA!
THIS GIRL IS SURE TO BECOME AN EXCELLENT BUTLER!
Y-YES!
PLEASE CONTINUE TO TAKE CARE OF ME!
WELL, WHAT A LOVELY NECK-LACE?
YOU THINK SO TOO, ONEE-SAMA?
SHE'LL ALWAYS STAY BY MY SIDE
YES, SAKI-SAMA!
RIGHT, HINATA?
WHAT IN THE WORLD...
IS GOING TO HAPPEN TO ME NOW?!

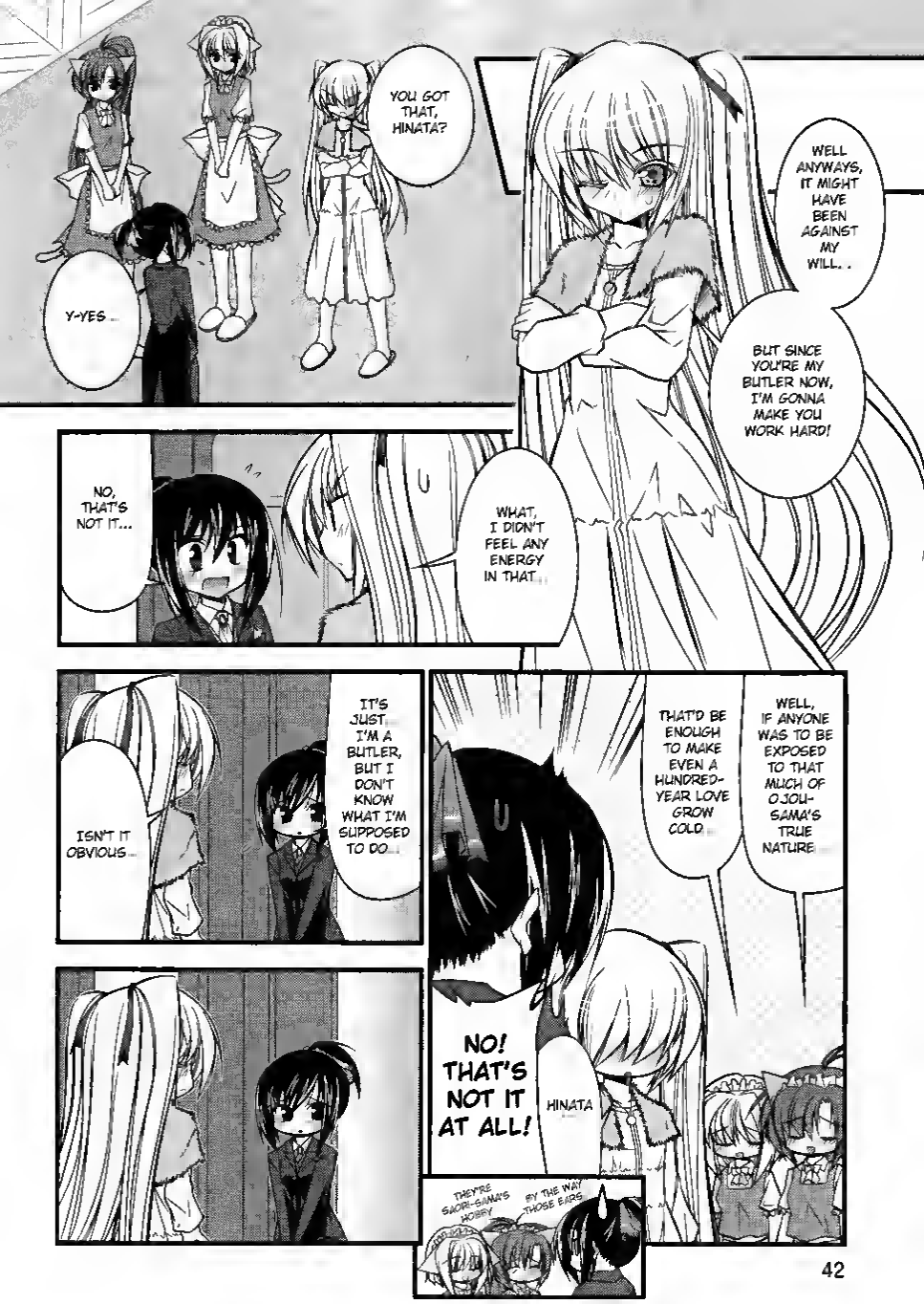
# SHITSUJI SHOUJO TO OJOUSAMA 02

HOROBI NO MICHI
HTTP://HOROBINOMICHI.BLOGSPOT.COM

TRANSLATOR: MAOU ZENIGAME
EDITOR: TORSTEN OSTGARD

ᚴᛟᛏ ᚱᚢᚾᛖᛋ

UM... HOW DO I LOOK?
OOH!
CHAPTER 3: "I'LL LOVE YOU"
W-WELL..
DON'T YOU THINK IT LOOKS GOOD ON HER TOO, SAKI-CHAN?
Y-YOU THINK SO?
IT LOOKS PRETTY GOOD ON ♪ YOU!
!?
DON'T GET CARRIED AWAY...


YOU GOT THAT, HINATA?
Y-YES...
WELL ANYWAYS, IT MIGHT HAVE BEEN AGAINST MY WILL..
BUT SINCE YOU'RE MY BUTLER NOW, I'M GONNA MAKE YOU WORK HARD!
WHAT, I DIDN'T FEEL ANY ENERGY IN THAT...
NO, THAT'S NOT IT...
IT'S JUST, I'M A BUTLER, BUT I DON'T KNOW WHAT I'M SUPPOSED TO DO...
ISN'T IT OBVIOUS...
WELL, IF ANYONE WAS TO BE EXPOSED TO THAT MUCH OF OJOU-SAMA'S TRUE NATURE...
THAT'D BE ENOUGH TO MAKE EVEN A HUNDRED-YEAR LOVE GROW COLD...
NO! THAT'S NOT IT AT ALL!
HINATA
THEY'RE SAORI-SAMA'S HOBBY
BY THE WAY THOSE EARS

EEH!?
HOW THE HELL WOULD I KNOW!? I'VE NEVER HAD A BUTLER BEFORE!
WELL... A BUTLER'S JOB IS.
WHAT'S THE DIFFERENCE BETWEEN MAIDS AND BUTLERS, ANYWAYS?
EEH? BUT THOSE ARE OUR JOBS...
F... FOR EXAMPLE, HOW ABOUT THE CLEANING AND LAUNDRY?
MAIDS HANDLE HOUSEHOLD CHORES AND COOKING
BUT A BUTLER ALSO HANDLES SUCH THINGS,
AND WHATEVER ELSE IS NECESSARY FOR THEIR MASTER
EH?
NOTHING... I SUPPOSE?
SAORI-SAMA... ISN'T THAT TOO STRAIGHT-FORWARD?

THEN A BUTLER IS ONE WHO IS PERSONALLY FAITHFUL TO THEIR MASTER.
IF I HAD TO SAY, IF MAIDS PROTECT AND SUPPORT THE HOUSE..
I DON'T HAVE ANY SKILLS OR ABILITIES...
THE SKILL YOU SPEAK OF IS IMPORTANT...
BUT THE MOST IMPORTANT THING FOR A BUTLER IS SOMETHING ELSE.
SOME-THING ELSE?
RATHER THAN DOING "NOTHING," YOU SHOULD THINK OF IT AS DOING "ANYTHING"
"ANYTHING"... I CAN'T DO ALL THAT!
IN OTHER WORDS..
IT'S
LOVE.

IS SOMETHING THE MATTER?
N-NO
IT'S NOTHING...
A...ANYWAYS, WE ARE OFF OF SCHOOL TODAY...
SO TRY AND MAKE YOURSELF AT LEAST SOMEWHAT USEFUL!
U-UM, WHERE ARE YOU...
PROBABLY THE SHOWER.
SAKI-CHAN ALWAYS TAKES ONE AT THIS TIME OF THE DAY.
A SHOWER...
C'MON, IT'LL BE ALRIGHT. JUST TAKE YOUR TIME AND GET USED TO THINGS, OKAY?
AH... OKAY.
.....

サァァ
ァァァ…
AND ANYWAYS, WASN'T I THE ONE WHO SHE WAS SUPPOSED TO ADMIRE?
THOUGH SHE HAS SEEN A LOT..
HON-ESTLY, WHAT THE HELL ..
GETTING ALL MUSHY TOWARDS ONEE-SAMA..
EVEN THOUGH SHE DOESN'T SEEM TO BE INTO THIS AT ALL..
TH/ T'D BE ENOUGH TO M/KE EVEN A HUNDRED-YE/R LOVE GROW COLD..
……
UM…
SAKI-SAMA!
!?
WHO CARES!?
IT'S LIKE SHE'S RELUCTANTLY WATCHING OVER ME..

B-BUT A BUTLER'S SUPPOSED TO DO "ANYTHING"...
HINATA!?
WHAT DID YOU COME IN HERE FOR!?
I DON'T REMEMBER ASKING YOU...
SO TODAY I THOUGHT I'D WASH YOUR BACK...
WHAAA?
SH... SHALL I WASH YOUR BACK!?
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?
DON'T GET CARRIED AWAY!

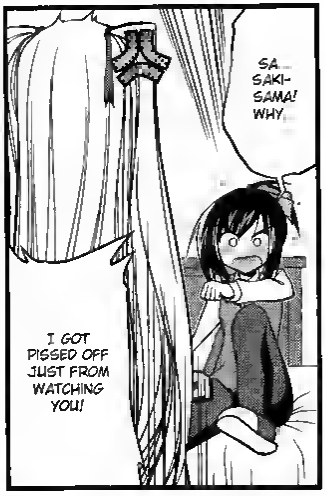
!?
WHATEVER, JUST GET OUT RIGHT NOW...
SA-SAKI-SAMA!?
ARE YOU OKAY, SAKI-SAMA!?
KYUU...
UM, ARE YOU HURT AT ALL?
NO— I'M FINE, SOMEHOW.

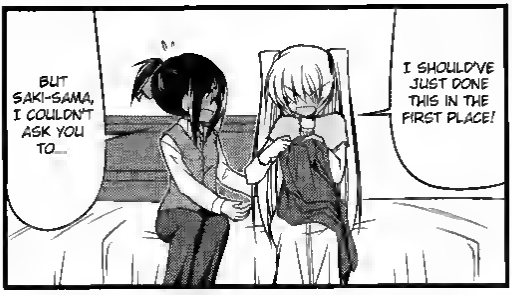
IT'S HALF ABOUT SOMETHING ELSE
?
JUST FORGET ABOUT IT!
SORRY... I DIDN'T THINK YOU'D GET SO MAD...
TH... THEN MY LAUNDRY...
YES! RIGHT AWAY...
BUT...
CAN'T YOU SIT STILL FOR A LITTLE WHILE?
UU... NO...
ANYWAYS, I'LL MAKE UP FOR IT IN THE NEXT JOB...
HWAAH!
WAAH!
SIT STILL.
IN YOUR ROOM.
YES MA'AM.

BUT SHE'S BEEN LIKE THAT FOR A WHILE...
SO IT'S NOT THAT SHE ISN'T INTO THIS,
saki
SIGH
WHY AM I TIRED?
I DIDN'T WANT A BUTLER IN THE FIRST PLACE.
BUT IF SHE'S GOING TO BE THERE, CAN'T SHE AT LEAST DO THE JOB RIGHT?
NAH. WITH STUFF LIKE THAT, SHE REALLY IS HARD TO UNDERSTAND...
IT'S LOVE
LIKE ONEE-SAMA'S SHOUJI-SAN...
IT'S UN-PLEAS-ANTLY QUIET...
NOW I'M GETTING WORRIED.

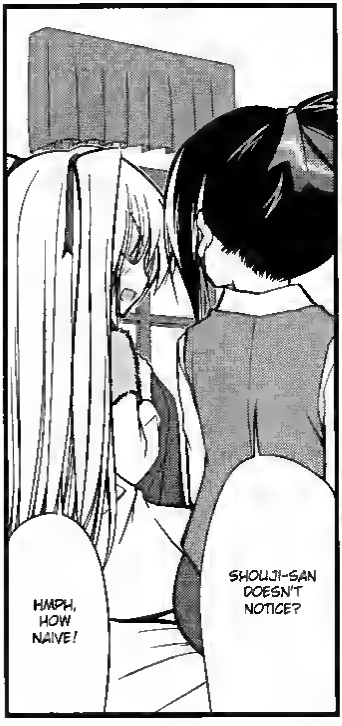
HERE, RIGHT?
...?
IT'S CRACKED OPEN?
WHAT'S SHE—
WITH HER JACKET OFF— A NEEDLE AND THREAD?
I GUESS A BUTTON CAME OFF.
WELL, SOMETHING LIKE THAT SHOULD BE.
.....
AGH!
AGH!
HOW'D YOU EVEN GET LIKE THAT!?
HYAA!?

ばっ
AH...
C'MON, GIVE ME THAT!


SA... SAKI-SAMA! WHY...
I GOT PISSED OFF JUST FROM WATCHING YOU!


I SHOULD'VE JUST DONE THIS IN THE FIRST PLACE!
BUT SAKI-SAMA, I COULDN'T ASK YOU TO...

DON'T GET THE WRONG IDEA!
I DON'T WANT YOU TROUBLING ME ANY MORE THAN YOU ALREADY DO, SO..


SHOUJI-SAN DOESN'T NOTICE?
HMPH, HOW NAIVE!

IT'S ACTUALLY RIRIKA AND YURIKA'S JOB, BUT...
THEY'RE ALWAYS OVER-LOOKING THINGS...

SO DO YOU SEW OFTEN?
I DO ONEE-SAMA'S STUFF SOMETIMES.

SHE'S MY BELOVED ONEE-SAMA!
OF COURSE I'M THE ONE WHO PAYS THE MOST ATTENTION TO HER!
BELOV-ED ..
ALRIGHT, ALL DONE!
HOW ABOUT THIS?
ぐぐぐ
W-WELL, I CAN'T SAY IT'S PERFECT, BUT...
C'MON, SAY SOMETHING
SO THAT'S IT...
THAT'S WHY IT'S "LOVE".
EH?
SAKI-SAMA!
!?

I...
I'LL
LOVE YOU!
WHA...
WHA...
I...
I'M TOTALLY USELESS AS A BUTLER...
I ADMIRED YOU AT FIRST...
BUT I DIDN'T KNOW ANYTHING ABOUT THE REAL SAKI-SAMA...

THIS IS WHERE IT BEGINS!
BUT...
HINATA...
I DIDN'T KNOW WHAT TO DO,
SO I WAS WORRIED ...
WHAT MAKES YOU HAPPY...
WHAT YOU NEED...
IF IT'S FOR THE PERSON I LOVE,
I THINK I'D KNOW ALL OF THOSE THINGS!

WHA...
WHAT THE HELL WAS THAT!?
THAT DIDN'T MAKE ANY SENSE AT ALL!
SO SAKI-SAMA, THAT'S WHY... I'LL LOVE YOU!
NOT JUST ADMIRE YOU,
BUT PROP-ERLY...
OF COURSE, I ALREADY LOVE YOU.
I'VE HAD PEOPLE TELL ME "I LOVE YOU," BUT...
TO TELL ME "I'LL LOVE YOU"...
SO...
WHAT DO YOU INTEND TO DO AS THE BUTLER OF THE PERSON THAT "YOU'LL LOVE?"
WHATEVER YOU NEED...
I INTEND TO FALL IN LOVE WITH YOU!
THEN... I'LL REALLY LOVE YOU!
DAAH, JUST CUT IT OUT!

WAIT!
I'VE GOT IT!
I'LL GO INSTALL SOME HIDDEN CAMERAS IN SAORI-SAN'S ROOM!
Saori
HOW'D YOU COME TO THAT CONCLU-SION!?
WHATEVER, JUST FORGET ABOUT THAT!
BUT IN YOUR PICTURES, THERE WERE DEFINITELY SOME THAT SEEMED LIKE HIDDEN SHOTS
YES...
I DEEPLY ADORE YOU, SAORI-SAMA.
HEY HARUNA, DO YOU LOVE ME?
THEY SEEM TO BE LIVELY.
FUFU, ISN'T IT NICE? TO BE SO INNOCENT...
MUU! THAT'S BORING!
LET'S BE INNOCENT TOO...♡
I SHALL DO MY BEST.

# SHITSUJI SHOUJO TO OJOUSAMA 03

HOROBI NO MICHI
HTTP://HOROBINOMICHI.BLOGSPOT.COM

TRANSLATOR: MAOU ZENIGAME
EDITOR: TORSTEN OSTGARD

"COPIOUS AMOUNTS OF REAL LIFE" COULD BE THE TITLE OF A HIT SINGLE FOR AN INDIE BAND.

WHAT WERE YOU THINKING, SUDDENLY MOVING OUT OF THE DORMS LIKE THAT!?
AND WITHOUT EVEN CONSULTING ME, YOUR OWN WIFE!
SORRY, MAI-CHAN, IT WAS SUDDEN FOR ME TOO...
WAIT, WHAT DO YOU MEAN BY "WIFE!?"

# CHAPTER 4: "NEARNESS CONDITION"

AH... MAI-CHAN!
H... HEY, SHE IGNORED YOU...

プイ
G-GOOD MORNI...

I HAVE TO DO LIKE SAKI-SAMA SAID..
THAT'S RIGHT... OH NO!

JEEZ... YOU JUST DON'T GET IT...
BUT... AS YOUR BUTLER..

SO... DON'T GET TOO CLOSE TO YOU WHILE WE'RE AT SCHOOL?
YEAH, AND MAKE SURE TO TAKE A DIFFERENT ROUTE ON THE WAY THERE

FOR MY SAKE?
THIS IS FOR YOUR SAKE, YOU KNOW?

LOOK, I'M... PRETTY POPULAR.
SO I GET A LOT OF ATTENTION AT SCHOOL, YOU KNOW?
WHAT WOULD PEOPLE THINK IF YOU SUDDENLY GOT ALL CLOSE TO ME...
AH...
W-WELL, DON'T OVERTHINK IT, OKAY?
WHAT AM I SAYING?
PUNISH-MENT
BREAK-ING
BRAIN-WASHING
TO BE THAT CONCERNED ABOUT ME,
I UNDERSTAND! I'LL DO MY BEST TO IGNORE YOU, SAKI-SAMA!
NO, WELL... YEAH, GO FOR IT.
BUT-
SHE JUST DIDN'T NOTICE, THAT'S ALL!
UGH... THAT WAS CLOSE.
EVEN THAT STOOD OUT.

ON TOP OF BEING SUPER EMBARASSING, HOW WOULD YOU EVEN EXPLAIN THAT?
MY CLASSMATE BECOMING MY BUTLER, WHAT A RIDICULOUS STORY...

EH, IT'S NO BIG DEAL...
GOOD MORNING!
MORNING!
AND SHE WOULDN'T GO AGAINST MY ORDERS...

ANYWAYS, AS LONG AS
MY CONNECTION TO THAT GIRL ISN'T FOUND OUT...

HERE IN THE BATHROOM IS THE ONLY PLACE I CAN LET MY GUARD DOWN...
IF I COULD AT LEAST FIND A PRIVATE ROOM...
ガチャ

HAA... THAT WAS A CLOSE ONE...
AND IT'S REALLY HARD TO AVOID HER WHEN WE'RE IN THE SAME CLASS...

WHA... HINA...
KYAAAAA!?
EH... BUT THE LOCK...
H-HEY, CALM DOW..
SORRY! I'LL LEAVE RIGHT AW-
PUT ON YOUR UNDERWEAR! YOUR UNDERWEAR!
AND WIPE OFF!
HABH!?
EH!? W-WHY!?
HEY, DID SOMETHING HAPPEN BETWEEN YOU AND TSUGEYAMA-SAN?
IT-IT-IT WAS NOTHING!
WHAT WERE YOU YELLING ABOUT IN THE BATHROOM?
TH-TH-TH-THAT'S NOT...
BECAUSE... YOU SEEM KIND OF OFF...

THIS IS THE THIRD FLOOR...
KYAAAAAAAA
AH, SPEAK OF THE DEVIL...
!?
HEY, HINATA!
I SAID IT WAS NOTHING... YOU'RE BEING REALLY LOUD!
THERE'S NO WAY IT WAS "NOTHING!"
SHE BLEW YOU OFF THIS MORNING, AND JUST NOW, THAT...
WHAT HAPPENED WITH TSUGEYAMA-SAN?
WHATEVER, JUST SPILL IT!

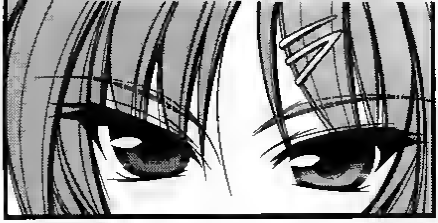
I'M WORRIED ABOUT YOU.
BEFORE, I'D CONSIDER IT A MIRACLE IF YOU DIDN'T HAVE A SINGLE SCRATCH...
MAI-CHAN...
SHE'S NOT PREYING ON YOUR WEAKNESS, IS SHE?
STOP IT!
IN THAT CASE, I'LL GO TALK TO HER.
SA...
DON'T SPEAK BADLY ABOUT TSUGEYAMA-SAN.
HINATA...
.....
HMPH...
ACTING LIKE SHE KNOWS EVERYTHING EVEN THOUGH SHE'S NOT INVOLVED...
THIS IS BOTHERING ME A LOT TOO, YOU KNOW!?
SUDDENLY GETTING A BUTLER, AND THEN ALL OF THIS...
BUTLERS SHOULD JUST...
SHUT UP AND OBEY THEIR MASTERS...

I'VE ALREADY UNDRESSED...
I SHOULD HAVE A JERSEY BACK IN THE CLASSROOM, BUT...
DID I FORGET IT AT HOME?
HUH? MY GYM SHIRT...
GUESS I HAVE NO CHOICE...
AND HINATA'S ALREADY DONE CHANGING...
.....
!
AH...
SORRY, MY PHONE.

I'LL BE RIGHT BACK!
WHA? WHERE ARE... HEY!
CLASS IS ALREADY STARTING!
TSUGEYAMA-SAN, SHE...
SHE'S ACTUALLY RELYING ON ME!
EVEN THOUGH I HAVE TO AVOID HER IN PUBLIC,
I CAN STILL ACT AS A PROPER BUTLER
SAKI-SAMA'S LOCKER IS...
AH, RIGHT THERE!
UMM...
HEY...
WHAT'S THAT GIRL DOING?

HINATA'S LATE...
OH NO... UM, TSUGE-YAMA-SAN!
WH... WHAT IS IT?
IT SOUNDS LIKE SOME PERVERT WAS TRYING TO STEAL YOUR CLOTHES, TSUGEYAMA-SAN!
!?
ざわ
ざわ
AAH, TSUGE-YAMA-SAN! OVER HERE!
!
IF YOU HAVE AN EXCUSE, THEN WHY NOT GIVE IT?
BUT... I WAS JUST...

IF I COVER FOR HINATA, THEN OUR RELATIONSHIP WILL BE EXPOSED...
BUT..
WHAT SHOULD I DO.. THIS WAS MY MISTAKE...
AND TSUGEYAMA-SAN WAS ACTUALLY CONCERNED ABOUT ME...
WHAT SHOULD I...
YOU'RE SLOW!
MAI-CHAN?
WHAT ARE YOU DOING HINATA? CLASS ALREADY STARTED!
ALL I ASKED YOU TO DO WAS GET MY JERSEY..
HM? WHY'D YOU GET TSUGEYAMA-SAN'S?
EH?
WHAT, YOU MIXED UP OUR LOCKERS?
HONESTLY, YOU'RE AS CLUMSY AS EVER...
UU..



...

YOU HEARD IT TOO, RIGHT, TSUGE-YAMA-SAN?
WHAT I ASKED HINATA TO DO!
WHA.

Y-YES, TSUGEYAMA-SAN! I'M SORRY!
COULD YOU PLEASE NOT GET ME MIXED UP IN ANYTHING STRANGE?
TH.. THAT'S RIGHT.

しーん...

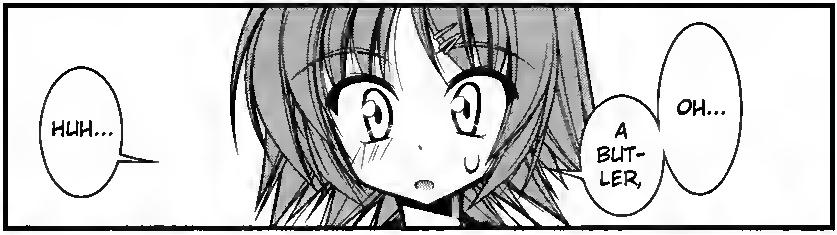
TSUGE-YAMA-SAN...
BUT IT'S FINE, SO..
AND YOU GUYS WERE WORRIED ABOUT ME?

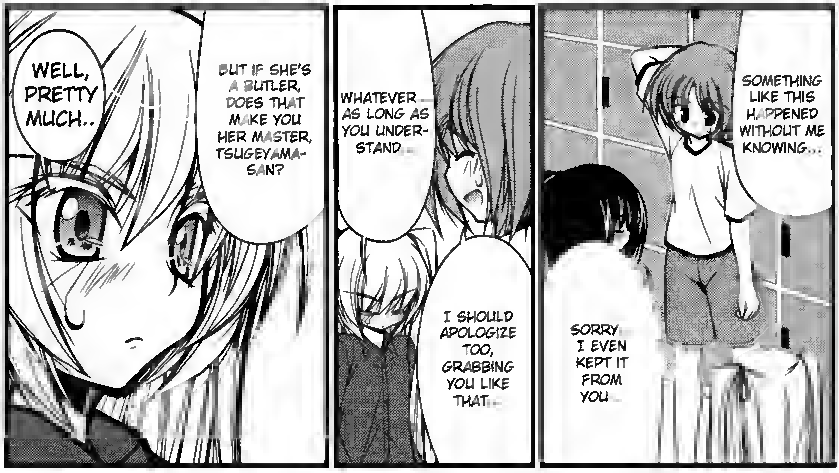
NOW, LET'S ALL GET BACK!
THE NEXT CLASS IS ABOUT TO START!

EH...
I CAN'T STAND IT ANY MORE
HINATA...
YOU SAVED ME, MAI-CHAN...
AND YOU EVEN COVERED FOR ME...
WHAT'S GOING ON BETWEEN YOU AND HINATA? I DON'T KNOW IF YOU'RE PREYING ON HER WEAKNESS OR WHAT, BUT...
TSUGE-YAMA-SAN.
WAIT!
!!?
IF YOU EVER CAUSE ANY MORE PROBLEMS FOR HER...
MAI-CHAN!
WHAT!?
TALKING LIKE YOU KNOW EVERY-THING...

NO!
HINATA IS MY...
I'M SAKI-SAMA'S...
HUH?
NO HONORIFIC—
HINATA IS TSUGEYAMMA-SAN'S—
WHA-

WHAT ARE YOU FANTASIZING ABOUT!?
WAIT, MAI-CHAN! LET US EXPLAIN!
SORRY, I'M TOTALLY IGNORANT ABOUT STUFF LIKE THAT...
AAH... SO THAT'S IT...
SO THAT'S WHY YOU COULDN'T TALK ABOUT IT IN SCHOOL!


HUH...
A BUTLER,
OH...


WELL, PRETTY MUCH..
BUT IF SHE'S A BUTLER, DOES THAT MAKE YOU HER MASTER, TSUGEYAMA-SAN?
WHATEVER... AS LONG AS YOU UNDERSTAND...
I SHOULD APOLOGIZE TOO, GRABBING YOU LIKE THAT...
SOMETHING LIKE THIS HAPPENED WITHOUT ME KNOWING...
SORRY I EVEN KEPT IT FROM YOU...

I-I DON'T NEED YOU TELLING ME...
IN THAT CASE, YOU SHOULD TAKE BETTER CARE OF YOUR SUB-ORDINATES, OKAY?
?
IF YOU DON'T,
I'LL STEAL HER AWAY FROM YOU.
UH... UM, SAKI-SAMA
SORRY BECAUSE OF ME...
WHA...
C'MON, WE NEED TO GET BACK!
WE'LL BE LATE FOR CLASS!
LET'S GO!
EEH...
WAI- SA- I MEAN, TSUGEYAMA-SAN!
IF SOMEONE SAW US HOLDING HANDS LIKE THIS...
SHUT UP! SHUT UP!
EVEN I... EVEN I!

# SHITSUJI SHOUJO TO OJOUSAMA 04

BUTLERS SHOULD JUST...
SHUT UP AND OBEY THEIR MASTERS...
JUST CALL MY NAME, 'CAUSE I'LL HEAR YOU SCREAM MASTER! MASTER!
TWISTING YOUR MIND, SMASHING YOUR DREAMS. BLINDED BY ME, YOU CAN'T SEE A THING.
MASTER OF PUPPETS, I'M PULLING YOUR STRINGS.
YOUR LIFE BURNS FASTER. OBEY YOUR MASTER. MASTER!

HOROBI NO MICHI
HTTP://HOROBINOMICHI.BLOGSPOT.COM

TRANSLATOR: MAOU ZENIGAME
EDITOR: TORSTEN OSTGARD

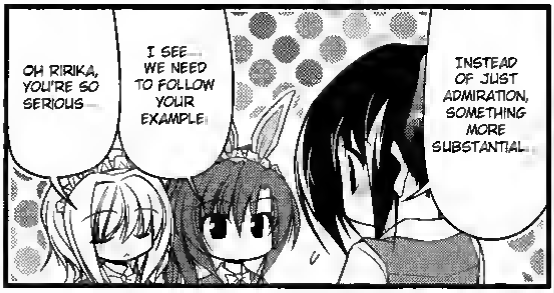
SAKI IS A SECRET METALHEAD. YOU CAN JUST TELL.

CHAPTER 5: "THE SOMETHING BEFORE THE STORM"

THANKS FOR WAITING... SAKI-CHAN...
SAORI-SAMA WERE YOU DRINKING LAST NIGHT?
YOU'RE LATE, ONEE-SAMA! C'MON, HURRY!
NO! PLEASE STAY BACK!
I GUESS I HAD TOO MUCH.
IT'S OKAY THOUGH, IT'S NOT LIKE I'M HUNG OVER...
AAH! THAT'S NOT IT!
HEY, WHAT KIND OF RUDE
JEEZ, HOW PATHETIC
PEOPLE IN MY FAMILY ARE THE TYPE THAT CAN GET DRUNK JUST FROM THE SMELL.
EH? YOU MEAN I'M NOT COMING ALONG?
WE'RE HEADING OUT NOW, SO YOU GUYS TAKE CARE

B-BUT SHOUJI-SAN'S .
SHOUJI-SAN'S THE DRIVER!
YOU'RE JUST A NUISANCE!
WHAT'RE YOU TALKING ABOUT? TODAY, ONEE-SAMA AND I ARE FINALLY GOING SHOPPING, JUST THE TWO OF US
OF COURSE I WOULDN'T TAKE YOU ALONG!
BESIDES, DID YOU TAKE CARE OF WHAT I ASKED YOU ABOUT YESTERDAY?
AH...
BYE...
ガタン
ドクン…
ALRIGHT, HINATA-SAN! LET'S STRETCH OUR WINGS A BIT!
C'MON YURIKA, TAKE THIS SERIOUSLY...
RIRIKA-SAN... YURIKA-SAN.
HAVE YOU TWO EVER ...
STARTED TO HATE SAKI-SAMA?

HUH?
"I'LL LOVE YOU," EH...
WHAT A PASSIONATE CONFESSION!


INSTEAD OF JUST ADMIRATION, SOMETHING MORE SUBSTANTIAL...
I SEE... WE NEED TO FOLLOW YOUR EXAMPLE.
OH RIRIKA, YOU'RE SO SERIOUS...

HOW WONDERFUL. I HOPE SOMEONE SAYS THAT TO ME ONE DAY.
IT... IT'S MORE OF A GOAL THAN A CONFESSION...
TODAY IS RABBIT EARS

BUT... WHAT DID YOU MEAN BY HATING HER?
UM... WELL...

I'M SUPPOSED TO LOVE HER,
BUT ALL I CAN SEE ARE SAKI-SAMA'S BAD POINTS...
HINATA!
LIKE RIGHT BEFORE WE WENT TO SCHOOL YESTERDAY
WHO CARES ABOUT THAT!?
BUT WHEN I WENT TO WAKE YOU, YOU SAID "FIVE MORE MINUTES" SO I THOUGHT...
WHY DIDN'T YOU WAKE ME UP!?
EH!? SAKI-SAMA, YOU'RE JUST NOW GETTING UP!?
HEADING TO SCHOOL ON YOUR OWN AS I'M JUST GETTING UP...
B-BUT WE TAKE SEPARATE ROUTES...

IF YOU'RE GONNA BE MY BUTLER, THEN YOU NEED TO UNDERSTAND ME BETTER!
DIDN'T YOU SAY THAT YOU WERE GONNA LOVE ME?
...
UMM... THAT WAS KIND OF HARSH...
AND THEN SHE MADE ME EAT THE FOOD SHE HATES
AND GOT MAD AT ME BECAUSE SHE DIDN'T LIKE MY CLOTHES
IT'S ALWAYS LIKE THAT...
BY THE WAY, WHAT'S THAT YOU'RE DOING THERE?
IT'S OUR HOMEWORK... SAKI-SAMA TOLD ME TO DO HERS TOO..
PEOPLE SHOULD DO THEIR OWN HOMEWORK...
I SAID THAT TOO, BUT...

YOU'RE HOLDING BACK A LOT...
WHAT ARE YOU TRYING TO SAY?
SHOULD I GET THE WRONG ANSWERS ON PURPOSE, OR SHOULD I DO IT PROPERLY?
NO... SINCE IT DOESN'T SEEM LIKE SAKI-SAMA'S GOOD AT STUDYING,
WHAT WAS THAT? YOU'RE ASKING ONEE-SAN FOR ADVICE?
WELL, WHAT SHOULD I DO?
YURIKA-SAN, WHAT ARE YOU...
DO YOU REALLY HAVE TO MAKE YOURSELF LOVE THEM?
AT THIS RATE, IF I END UP HATING SAKI-SAMA FOR REAL...
I'M AFRAID
HOW TO MAKE YOURSELF LOVE SOMEONE...
Y... YES, WELL...
I... WHAT SHOULD I DO?

YOU JUST NEED TO MAKE HER LOVE YOU! ♡
MAKE HER...
LOVE ME?
JUST THE OPPOSITE...

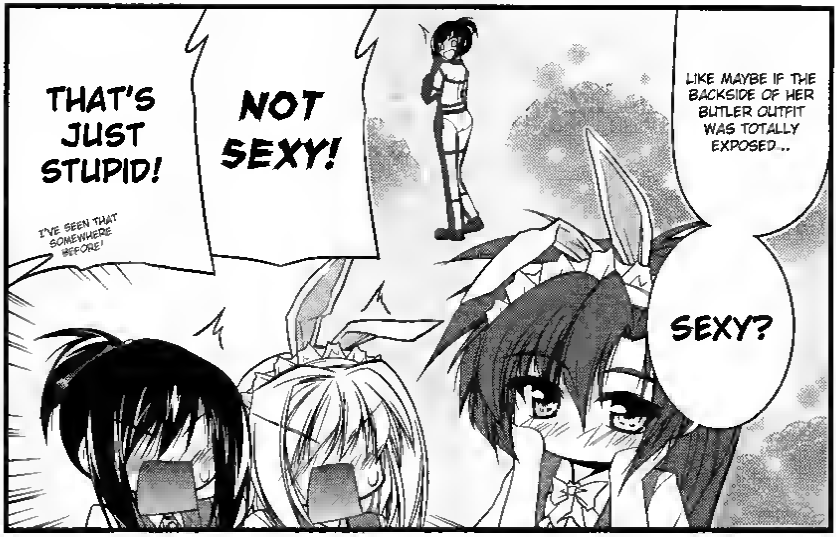
RATHER THAN UNREQUITED LOVE, DON'T YOU WANT OJOU-SAMA TO LOVE YOU TOO?
THAT'S TRUE, BUT...

BUT HOW WOULD I GO ABOUT DOING SOMETHING LIKE THAT!?
WELL...

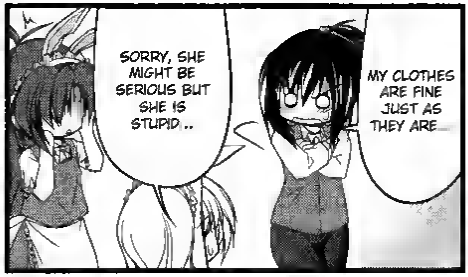
IN RELATION-SHIPS, THE PERSON TO FALL IN LOVE HAS LOST..
BE IT ROMANCE OR THE LOVE BETWEEN MASTER AND SERVANT, IT'S THE SAME THING!

WHAT DO YOU THINK, RIRIKA?
EH? M-ME?
I GUESS... YOU COULD GIVE HER STUFF SHE LIKES...
LIKE... PRES-ENTS?
WELL, THAT IS THE SAFEST WAY TO GO...
W-WELL...
TO MAKE OJOU-SAMA LOVE YOU...
BUT... COULD SAKI-SAMA'S AFFECTION BE WON THROUGH PHYSICAL GOODS?
SHE IS THE PRIDEFUL TYPE...
UU...
N... NOBODY SAID YOU HAVE TO GIVE HER THINGS.
WHAT DO YOU MEAN?
Saori

I GET IT.
OJOU-SAMA LOVES SAORI-SAMA MORE THAN ANYTHING...
IF YOU BECAME A MATURE WOMAN LIKE SAORI-SAMA...
YEAH!
BUT SHOULD WE REALLY BE COMING IN HERE UNINVITED?
AAH, IT'S JUST PART OF CLEANING UP! ♡
BUT I CAN'T JUST BORROW SAORI-SAMA'S CLOTHES...
AND BUTLERS ARE PROVIDED WITH CLOTHES...
SO, WHAT IS A MATURE WOMAN?
NN... FIRST, WHY NOT TRY COPYING THE WAY SHE DRESSES?
BUT DON'T YOU WANT TO HAVE AN ADULT'S ALLURE, YOU KNOW, TO BE SEXY?
HER BUTLER OUTFIT'S GOOD ENOUGH FOR THAT...


LIKE MAYBE IF THE BACKSIDE OF HER BUTLER OUTFIT WAS TOTALLY EXPOSED..
SEXY?
NOT SEXY!
THAT'S JUST STUPID!
I'VE SEEN THAT SOMEWHERE BEFORE!

SOMETHING ELSE... LIKE MAKEUP, OR...
AAH, THAT'S IT!

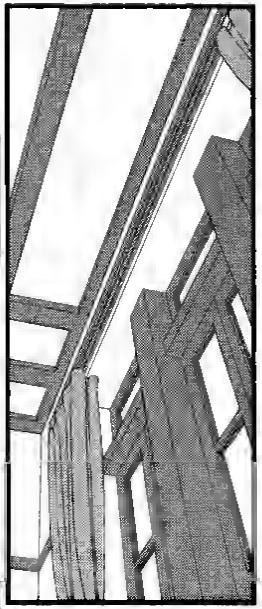

MY CLOTHES ARE FINE JUST AS THEY ARE...
SORRY, SHE MIGHT BE SERIOUS BUT SHE IS STUPID..

IS THIS OKAY? I MEAN, REALLY...
NOW NOW, JUST LEAVE IT TO ONEE-SAN! ♡

B-BUT I'VE NEVER DONE THAT BEFORE...
IT'LL BE FINE... I'LL PUT IT ON FOR YOU! ♡

WHAT IS THIS!?
EEH? BUT BACK IN GRADE SCHOOL, I GOT ALL FIVES IN ART CLASS!
SORRY, SHE MIGHT NOT BE STUPID, BUT SHE IS A MORON.
I WASN'T ASKING FOR THE PROTECTION OF THE FOREST SPIRITS!

FORGET IT!
BESIDES, THIS IS WRONG...
EH?

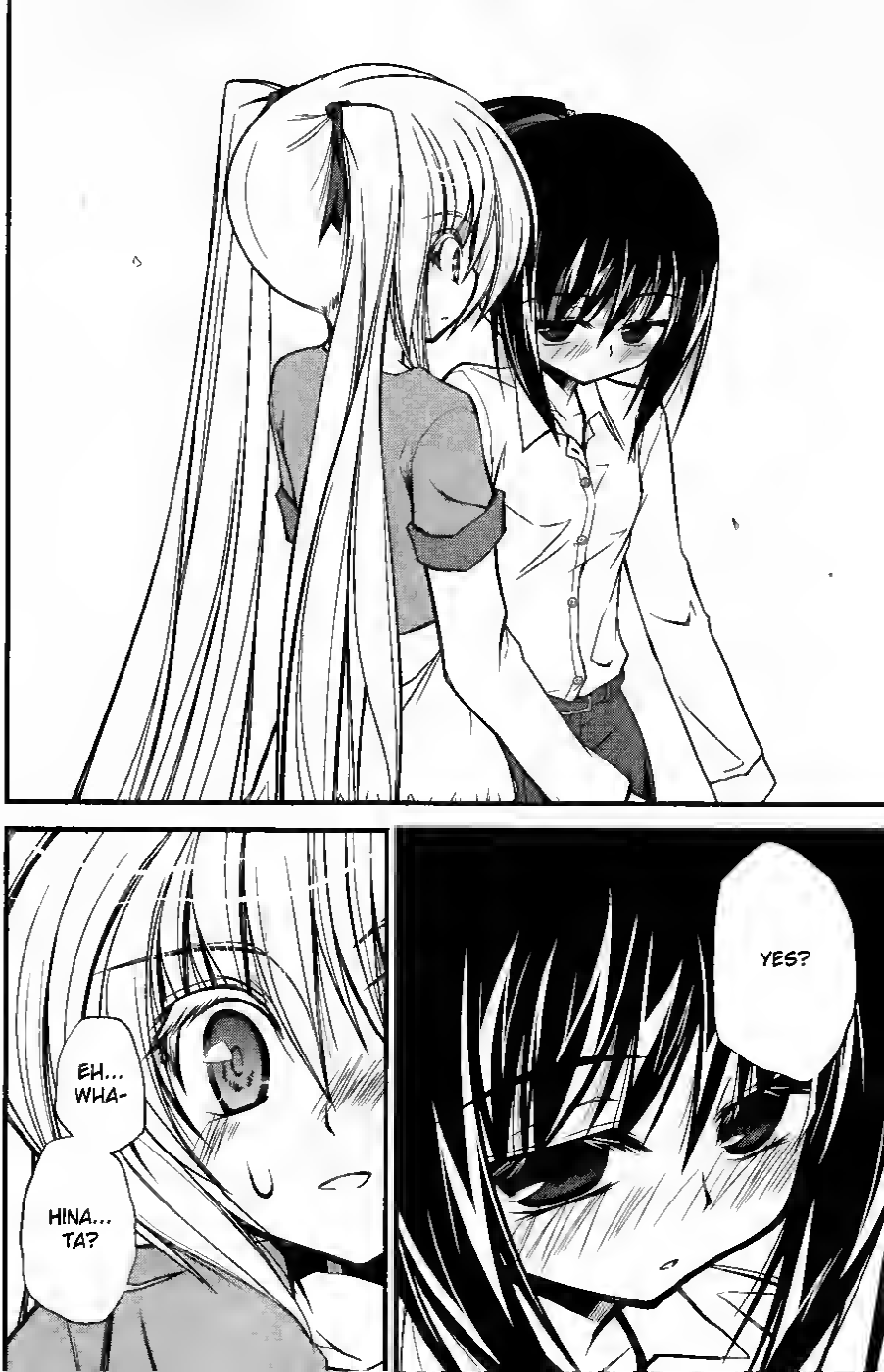


SAKI-SAMA USED TO BE ALL ALONE...
AND SHE WAS LONELY A LOT, WASN'T SHE?

JUST BY IMITATING THE SISTER
WHO'S ALWAYS BEEN WITH HER...
THERE'S NO WAY THAT SOMEONE LIKE ME WHO JUST MET HER RECENTLY...
COULD GET HER TO LOVE ME JUST BY DOING THAT...
ALL OF A SUDDEN, I JUST...
N... NO...
WHAT'S WRONG? ARE YOU FEELING OKAY!?
HINATA-SAN!?
WHAT'RE YOU GETTING ALL TIMID FOR?
ふふ。

UM... IS THERE ALCOHOL SOMEWHERE IN THIS ROOM?
ALCOHOL...
AH, ON THE DESK OVER THERE...
I WONDER IF SAORI-SAMA FELL ASLEEP LAST NIGHT WITH IT OUT...
GUESS I HAVE NO CHOICE... IT'D BE A WASTE, SO I'LL JUST...
C'MON YURIKA, NOT ON THE JOB...
EH?
EEEH?

トン
WE'RE HOME!
GOING SHOPPING WITH ONEE-SAMA WAS SO MUCH FUN!
AAH, HINATA...
DID YOU TAKE CARE OF WHAT I ASKED YOU ABOUT?
?
HEY HINATA, ARE YOU LISTENING?


EH... WHA-
HINA... TA?
YES?

# SHITSUJI SHOUJO TO OJOUSAMA 05

SORRY, BUT YOU DON'T LOOK LIKE YOU'RE IN KISS. YOU LOOK MORE LIKE YOU'RE IN A BLACK METAL BAND.
EEH? BUT THE MAN IS SAID TO HAVE TRADE-MARKED "O.J."! WHO WOULDN'T WANT THAT!?
WHAT IS THIS!?
I LOOK LIKE I'M IN KISS! I DON'T WANT TO BE GENE SIMMONS!

HOROBI NO MICHI
HTTP://HOROBINOMICHI.BLOGSPOT.COM

TRANSLATOR: MAOU ZENIGAME
EDITOR: TORSTEN OSTGARD

ACTUALLY, GENE SIMMONS NEVER TRADEMARKED "O.J."
HE'S STILL A SHAMELESS LITTLE S.O.B., THOUGH.
AND SPEAKING OF BLACK METAL, "WELCOME TO MY LAST CHAPTER" BY VINTERLAND
IS THE BEST METAL ALBUM YOU PROBABLY HAVEN'T LISTENED TO.

CHAPTER 6: "FIRST, TO YOU."
HE... HEY.
WHAT'S WRONG, HINATA?
.....
YES?
!?
ばっ

WELCOME BACK, SAKI-SAMA!
I WATCHED OVER THE HOUSE WHILE YOU WERE GONE, JUST LIKE YOU TOLD ME TO!
I'LL GO CHANGE..
WHA...
HINA...
AAH! OH NO, MY CLOTHES ARE ALL WET!
WHAT IS THIS?
UMM... ACTUALLY...

SHE WAS DRENCHED IN ALCOHOL WHILE YOU ALL WERE IN ONEE-SAMA'S ROOM?
AHAHA... IT HAPPENED SO SUDDENLY...
OH YEAH, SHE DID SAY THAT EVEN THE SMELL WAS TOO MUCH FOR HER.
BUT THAT SAKE ONLY HAD 10% ALCOHOL CONTENT
I GUESS SOME PEOPLE ARE REAL LIGHTWEIGHTS...
THIS ISN'T THE TIME TO BE ADMIRING HER, ONEE-SAMA.
JEEZ... HOW PATHETIC
I'M GONNA GO TELL HER OFF!
AH... SAKI-CHAN

NOT EVEN CONSIDERING HOW OTHER PEOPLE FEEL...
HINATA!
HUH?
ばーん
WHAT THE HECK IS THAT GIRL EVEN DOING...
SHE SAID SHE WAS GOING TO CHANGE, SO HER OWN ROOM
SAKI-SAMA! SAKI-SAMA!
HOW DOES IT LOOK? MATURE, ISN'T IT?
WHA...

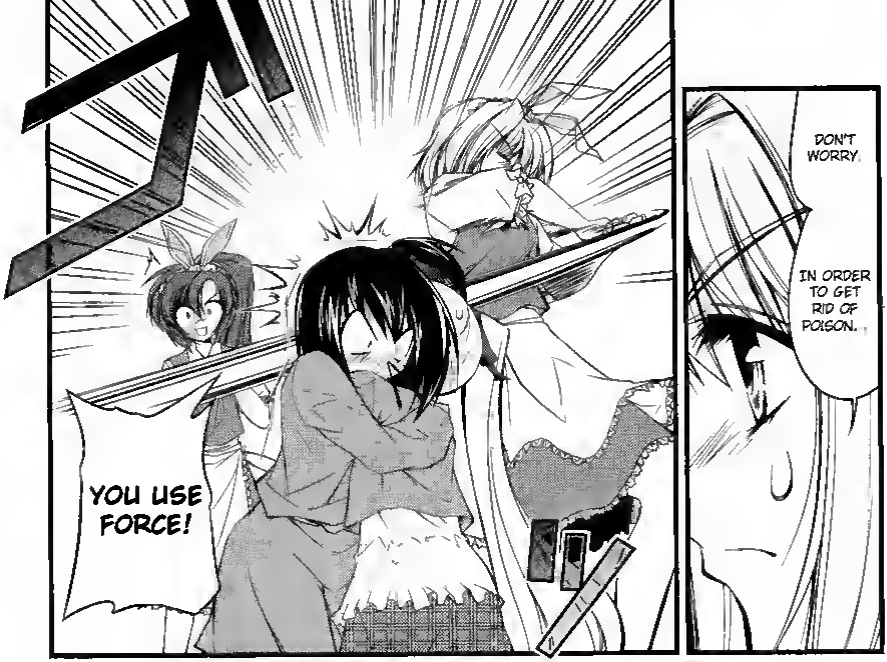
I GOT DRENCHED WHILE IN SAORI-SAMA'S ROOM,
SO SHOULDN'T I SHOULD PUT ON SAORI-SAMA'S CLOTHES?
AAGH, YOU STUPID DRUNKARD!
WHY ARE YOU WEARING ONEE-SAMA'S CLOTHES!?
HUHWHA? "WHY"...
I DON'T HAVE TIME TO WASTE ON YOUR THOUGHT-LESSNESS!
JUST TAKE THAT OFF, YOU PERVERT!
PERVERT?
THAT'S RIGHT!
WHAT ELSE WOULD SOMEONE WHO JUST GOES AND PUTS ON OTHER PEOPLE'S CLOTHES BE!?
AAH... I SEE.
SO I'M A PERVERT...

JUST
WHOSE MOUTH IS THAT COMING FROM?
WHA...
WELL, ISN'T THAT THE CASE?
IF I'M A PERVERT...
THEN WHAT EXACTLY WOULD SOMEONE WHO HUGS A PILLOW WHILE SURROUNDED BY PICTURES OF HER OLDER SISTER BE?
Y... YOU LITTLE...

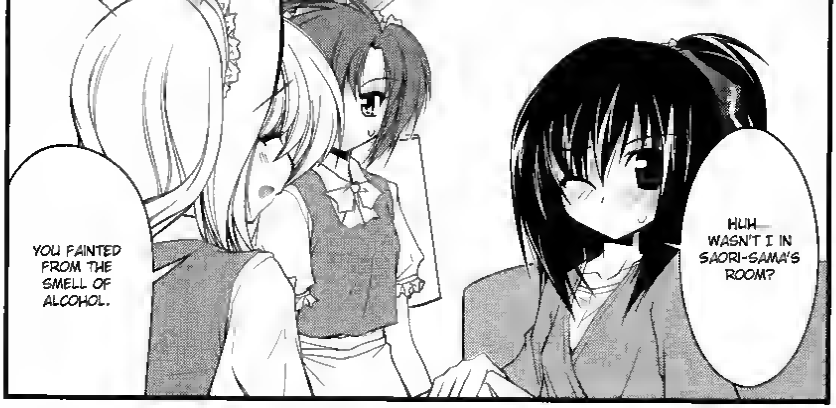
JUST WHO IS IT WHO DOESN'T KNOW HER OWN SITUATION...
ALL I DID WAS ADMIRE YOU WITHOUT A SECOND THOUGHT.
SHUT UP.
YOU... DO YOU EVEN UNDERSTAND YOUR SITUATION?
STU... CUT IT OUT...
AHAHAHA! SO NOW YOU UNDER-STAND?
I'M THE ONE WHO HAS SOMETHING ON YOU
WHAT I'VE SEEN, WHAT I'VE LEARNED...
I WONDER WHAT WOULD HAPPEN IF I TOLD SAORI-SAMA ABOUT AAALL OF IT?
!?

SAORI-SAMA SURE WOULD BE SHOCKED...
SURROUNDED WITH IMMODEST PICTURES OF HER, HER ADORABLE LITTLE SISTER WITH HER HEAD ECSTATICALLY BURIED IN A PILLOW...
WH... WHAT THE HELL!?
A, ARE YOU TRYING TO THREATEN ME!?
THREATEN YOU? OF COURSE NOT...
I JUST WANTED YOU TO KNOW, THAT'S ALL.
JUST HOW SELFISH, LAUGHABLE,
AND SHAMELESS YOU ARE. ♡
EVEN THOUGH YOU'RE A PERVERT-CLASS SUPER SISCON,
YOU EXPECT SOMEONE TO STAY QUIET AS YOU PUSH YOUR OWN HOMEWORK ONTO THEM, DESPITE THE FACT THAT THEY HAVE SOMETHING ON YOU...
THAT'S THE KIND OF PERSON YOU ARE.

EVEN IF SAORI-SAMA AND EVERYONE ELSE BECOMES DISILLUSIONED WITH YOU,
I ALONE WILL ALWAYS LOVE YOU! ♡
C'MON, TRY SAYING IT.
"I'M A SHAMELESS PERVERT."
UU...
?
BUT DON'T WORRY
I DON'T REALLY UNDERSTAND SINCE I CAME IN HALFWAY,
BUT THERE SEEMS TO BE SOME REAL TRAINING GOING ON HERE...
UU...
WAAH...
AAH! THERE THERE, DON'T CRY.
IT CAN'T BE HELPED FOR A DRUNKARD...
S-STOP, ANY MORE THAN THAT...


DON'T WORRY.
IN ORDER TO GET RID OF POISON.
YOU USE FORCE!

…
ガ
ぼっ
!?
AH! YOU'RE AWAKE!

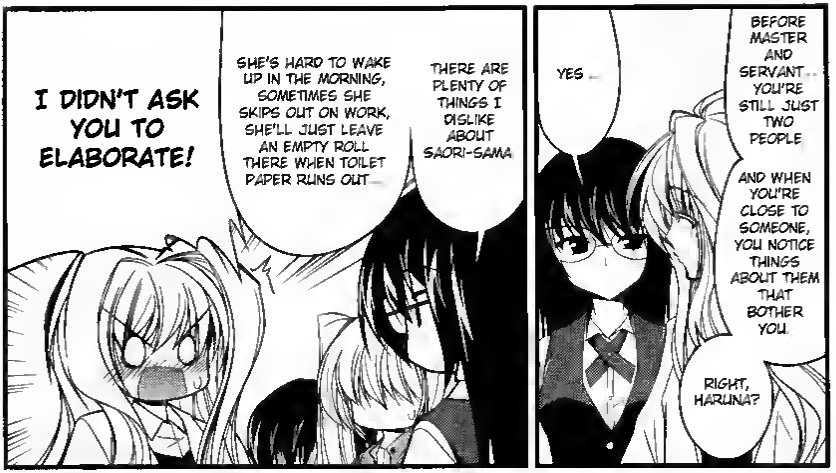

HUH... WASN'T I IN SAORI-SAMA'S ROOM?
YOU FAINTED FROM THE SMELL OF ALCOHOL.

BUT THESE CLOTHES... AND MY HEAD... HURTS...
YOU MUST HAVE HIT IT!
WOULD YOU JUST GET TO THE POINT, YURIKA...
COME TO THINK OF IT, I THOUGHT I WAS WITH SAKI-SAMA..
ガチャ

AH... HI-HINATA, YOU'RE AWAKE!?
SAORI-SAMA...
AH... AHAHA, THANK GOODNESS YOU RECOVERED SO QUICKLY!
UM...

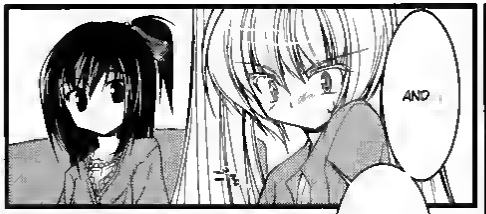
WH-WHAT ARE YOU TALKING ABOUT!?
IF YOU DON'T REMEMBER, THEN YOU DON'T NEED TO REMEMBER, GOT IT!?
...
I DON'T REALLY REMEMBER...
BUT DID I DO SOMETHING REALLY RUDE TO YOU?
SORRY...
EH?
I... EVEN THOUGH I SAID THAT I'D LOVE YOU,
I'M A FAILURE OF A BUTLER...
HINATA

WHY DO YOU THINK YOU WERE RUDE TOWARDS SAKI-CHAN?
SAORI-SAMA...
YOU HAVE A LOT OF BUILT-UP FRUSTRATION TOWARDS SAKI-CHAN, DON'T YOU?
N... NO, THAT'S NOT-
BUT ISN'T THAT OKAY?
?
"TO LOVE SOMEONE"...
DOING THAT IS ALMOST LIKE HUNTING FOR TREASURE.
YOU CAN DIG AND DIG, AND YOU MIGHT ONLY FIND THINGS YOU DIDN'T WANT...
BUT WHEN YOU FINALLY DO REACH THE TREASURE,
YOU'LL LOOK BACK FONDLY ON ALL THAT HARD WORK...


BEFORE MASTER AND SERVANT... YOU'RE STILL JUST TWO PEOPLE.
AND WHEN YOU'RE CLOSE TO SOMEONE, YOU NOTICE THINGS ABOUT THEM THAT BOTHER YOU.
RIGHT, HARUNA?
YES...
THERE ARE PLENTY OF THINGS I DISLIKE ABOUT SAORI-SAMA.
SHE'S HARD TO WAKE UP IN THE MORNING, SOMETIMES SHE SKIPS OUT ON WORK, SHE'LL JUST LEAVE AN EMPTY ROLL THERE WHEN TOILET PAPER RUNS OUT...
I DIDN'T ASK YOU TO ELABORATE!

A... ANYWAYS, THERE'S LOTS OF STUFF ABOUT YOU THAT BUGS ME, TOO!
GO AHEAD, I AM FAR FROM PERFECT.
ぎゅっ
ぎゅっ

A-ANYWAYS, HERE'S SOME GINGER TEA!
I TOOK THE TIME TO BRING IT TO YOU, SO YOU BETTER DRINK IT!
Y-YES, EXCUSE ME!


AND...

HERE!
?

BARRETTES?
THOSE PATHETIC RIBBONS YOU ALWAYS WEAR WERE BOTHERING ME.
SO AT LEAST WEAR THESE WHEN YOU'RE ACTING AS MY BUTLER!
SAKI-SAMA...
YOU BOUGHT THESE...
FOR ME...
...
A... AS A BUTLER, YOU'RE STILL TOTALLY USELESS... RIGHT NOW
BUT EVEN I... FEEL SOME GRATITUDE TOWARDS YOU, SO...
SORRY FOR GIVING YOU PAINFUL MEMORIES
AND
FOR ALWAYS
EVERY-THING
UM...
THANKS

B-BUT I HAVE NO IDEA HOW I'M SUPPOSED TO TREAT A BUTLER EITHER!
SO YOU TOO....
HEY....
WHA-WHA-WHAT'RE YOU CRYING FOR!?
EH!? I-I'M CRYING!?
B-BUT...
THIS IS THE FIRST TIME..

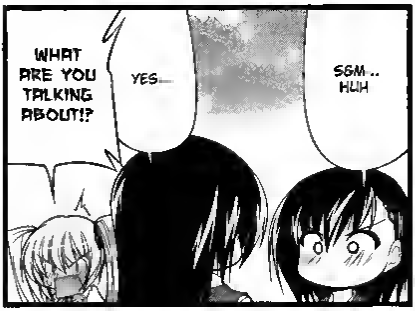
THAT SAKI-SAMA
THANKED ME...
WHA...
WHAT THE HELL!?
I'M LEAVING!
AH! WH-WHERE TO?
I'M DOING MY HOMEWORK!
BYE!
AH...
I SEE...
IT'S STILL NOT FINISHED, RIGHT?
THERE'S STILL A LOT OF TIME
BEFORE I DIG EVERYTHING UP IN SAKI-SAMA'S TREASURE HUNT.

I FOUND ONE GOOD THING ABOUT SAKI-SAMA
HINATA-CHAN...
BUT STILL...
SAORI-SAMA...
EH?
WHEN SAKI-SAMA IS SCARED,
THE LOOK ON HER FACE IS REALLY CUTE... ♡
!?

IT'S KNOWN THAT IN JAPAN, "SHITSUJI" = "BUTLER."
BUT IT HAS SEVERAL DIFFERENCES FROM ITS USAGE IN THE PRESENT-DAY UK, ITS PLACE OF ORIGIN

SINCE THE CURRENT JAPANESE INTERPRETATION OF "SHITSUJI" CORRESPONDS TO MANY DIFFERENT POSITIONS,
THE TITLE OF "JUUSHA," OR "SERVANT," MAY BE A BETTER FIT.
*Butler
*Chef
*Baker

YES
"GOSHUJIN-SAMA" IS "MASTER," RIGHT?
"SERV-ANT..."


WHAT ARE YOU TALKING ABOUT!?
YES...
S&M.. HUH

執事少女
Butler girl & Senhorita
お嬢様

# SHITSUJI SHOUJO TO OJOUSAMA 06

HOROBI NO MICHI
HTTP://HOROBINOMICHI.BLOGSPOT.COM

TRANSLATOR: MAOU ZENIGAME
EDITOR: TORSTEN OSTGARD

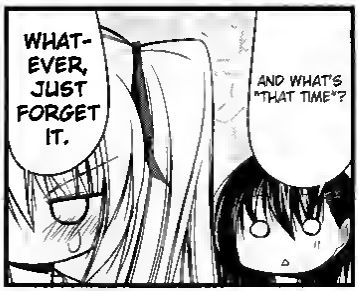
BY THE TIME YOU READ THIS, I WILL HAVE ALREADY POSTED THE EXPLOITABLE VERSION OF THE ABOVE IMAGE ONLINE.

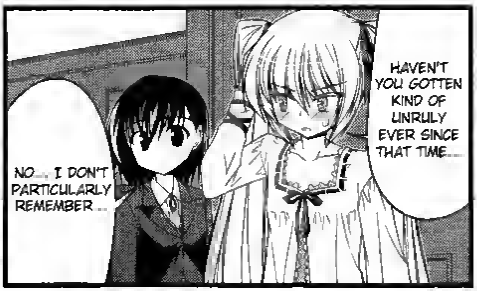
FIANCEE?
YEAH, IT WAS PROMISED BEFORE WE WERE EVEN BORN.
HEY, SAKI-NEESAMA.
WELL, IT SEEMS LIKE IT WAS SOMETHING THEY DECIDED ON WHILE DRUNK...
WHAT'S A FIANCEE?
WHAT. YOU DON'T KNOW?
A FIANCEE IS
SOMEONE WHO YOU'RE GOING TO MARRY IN THE FUTURE.

# CHAPTER 7: "BUTLER GIRL AND SENHORITA AND OUTSPOKEN GIRL"

I'M NOT LISTENING TO ANY COMPLAINTS!
C'MON, OPEN UP—
L... LET IT REST ALREADY, HINATA.
I REALLY HATE THESE...
UAAH...
SHE ALWAYS HAS ME EAT IT FOR HER...
SEE, YOU CAN DO IT IF YOU TRY!
ぱち
ぱち
CONGRATULATIONS! IT'S SAKI-OJOUSAMA'S FIRST TIME FINISHING HER CELERY SALAD!
ALRIGHT, ALL DONE!
W... WELL, YOU DON'T HAVE TO SERVE IT TO BEGIN WITH...
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT? IT'S HARD ON US TOO...

DIDN'T I SAY YOU COULD GO AHEAD AND EAT!?
SINCE SERVANTS CAN'T EAT BEFORE THEIR MASTER'S DONE EATING...
NOW WE CAN FINALLY EAT TOO!


WHAT-EVER, JUST FORGET IT.
AND WHAT'S "THAT TIME"?


HAVEN'T YOU GOTTEN KIND OF UNRULY EVER SINCE THAT TIME...
NO... I DON'T PARTICULARLY REMEMBER...

IF IT'S FOR SOMEONE YOU REALLY LOVE,
IT MIGHT NOT BE GOOD TO LEAVE ALONE THE PARTS THAT INTERFERE WITH GROWING THAT "LOVE".

BUT HINATA-SAN, IT DOES SEEM LIKE YOU'VE GOTTEN MORE SERIOUS.
AH, THAT MIGHT BE TRUE.

TH-THIS IS BAD!
BECAUSE SAKI-OJOU-SAMA ALREADY HAS...
THEN DON'T MAKE ME EAT THEM IN THE FIRST PLACE ..
AND SO, I PREFER THE SAKI-SAMA WHO DOESN'T PUSH THE FOODS SHE DISLIKES ON OTHERS!
I DON'T THINK THAT'LL BE A PROBLEM
IF YOU'RE LIKE THAT, YOU'LL NEVER BECOME A BRIDE
HUH?
THERE'S A HELICOPTER TRYING TO LAND IN THE COURTYARD...
UM, WELL... YOU DON'T HEAR THAT?
WHAT ARE YOU ALL FLUSTERED FOR, RIRIKA?

WHA..
WHAT THE HELL IS GOING ON!?
WHERE IN THE WORLD...
SAKI-NEE-SAMA!
SASARIN-DOU...
WAIT, THE HIGASHI-KUZE!?
OH MY, SPEAK OF THE DEVIL...

ば
IT'S BEEN SO LONG, SAKI-NEE-SAMA!
HEY...
THAT'S NOT FAR ENOUGH.
ナニ!!
OJOU-SAMA!

I'VE COME FOR YOU, SAKI-NEESAMA! ♡♡♡
SORAKO!? WHY...
THEY FELL!
THOSE MEN IN BLACK FELL!
AAAAAAAAAA

YOU AND I...
HAVE BEEN FATED TO BE EACH OTHER'S FIANCEES, HAVE WE NOT?
UM... WELL...
U-UM, SAKI-SAMA, WHO IS THIS...
WHAT ARE YOU SAYING, SAKI-NEESAMA?
I GUESS YOU CAN CALL HER MY CH.. CHILDHOOD FRIEND...
FIANCEE!?
F...

MORE IMPORTANTLY, ER, HOW SHOULD I PUT THIS... FIANCEE...
WAIT A MINUTE AND I'LL EXPLAIN...
I DIDN'T TRAIN THEM TO LET SOMETHING LIKE THAT BREAK THEM!
UM... WILL THOSE MEN IN BLACK BE ALRIGHT?
MY FATHER!
BACK THEN... THE ONLY ONE WITH BOTH PEDIGREE AND HISTORY WHO GOT ALONG WITH HIM WAS UNCLE HIGASHIKUZE...
I TOLD YOU BEFORE THAT THE TSUGEYAMA HOUSE IS ON THE RISE, DIDN'T I?
MY FATHER WAS ALSO PRETTY HARD TO GET ALONG WITH WHEN HE WAS YOUNGER...
THEY SEEMED TO REALLY HIT IT OFF... AND THE HIGASHIKUZE HOUSE HELPED THE TSUGEYAMA HOUSE TO GROW IN INFLUENCE...
TO FATHER, UNCLE HIGASHIKUZE IS BOTH HIS BEST FRIEND AND HIS BENEFACTOR...

AND WELL, THIS HAPPENS EVERY TIME I SEE HER.
EXPLANATION OVER.
I... I SEE...
AND THEN WHEN SAKINEESAMA WAS BORN, FATHER SWORE AN OATH!
THAT HIS NEXT CHILD WOULD BECOME SAKINEESAMA'S PARTNER!
THAT WAS IF YOU WERE BORN A GUY! HAVE SOME COMMON SENSE!
AND BESIDES, THEY DECIDED THAT WHILE DRUNK...
THAT'S ALSO INCLUDED IN OUR DESTINY!
WITHOUT A DOUBT, OUR DESTINY CALLS FOR A GREAT DRINKING PARTY!
ANYWAYS, WHY'D YOU JUST SHOW UP TODAY!?
DOESN'T UNCLE COME ALONG WHEN YOU VISIT?
AH, IT'S JUST AS I SAID BEFORE.
I HAVE COME
FOR YOU, SAKINEESAMA! ♡
HUH?

SO I, HIGASHI-KUZE SORAKO, YOUR HUMBLE SERVANT,
HAVE DECIDED TO USE MY ENTRY INTO MIDDLE SCHOOL AS AN OPPORTUNITY TO TAKE YOU INTO MY CARE!
THIS CONVERSATION'S GONE WAY OFF-TRACK!
TH... THAT'S...
YOU MIGHT BE LONELY ON ACCOUNT OF HOW BUSY UNCLE TSUGEYAMA AND SAORI-SAMA ARE...
I'VE BEEN WORRIED THIS ENTIRE TIME
HUH!? UMM...
HEY HINATA, WHY DON'T YOU SAY SOMETHING!?
YOU'RE NOT MAKING ANY SENSE!
ISN'T IT OBVIOUS THAT A WIFE SHOULD CARE FOR HER WIFE?
ONEE-SAMA!
I ALREADY WENT TO THE COLLEGE AND GOT PERMISSION! ♡
I EVEN GOT A PERMISSION SLIP!
It's fine with me if it's fine with Saki-chan! ♡
Saori♡
OH, THAT WON'T BE A PROBLEM.
YOU SHOULDN'T DO SOMETHING LIKE THAT WITHOUT CONSULTING SAORI-SAMA.

BY THE WAY, WHO ARE YOU?
YOU SEEM AWFULLY FAMILIAR WITH SAKI-NEESAMA...
"W-WHO"...
I'M KOMUKAI HINATA
I'M THE BUTLER WHO CARES FOR SAKI-SAMA!
BUTLER?
YOU DON'T SEEM LIKE MUCH AT FIRST GLANCE
I'M MUCH BETTER THAN...
TH-
THAT'S NOT TRUE!
S... SO, SORAKO, I APPRECIATE YOUR FEELINGS, BUT...
HM SKILLED...
TH-
THIS KID MAY NOT HAVE MUCH EXPERI-ENCE...
BUT I'VE NEVER SEEN AS SKILLED A BUTLER!
!?
WOULD A SKILLED BUTLER JUST STAND THERE WITHOUT OFFERING A GUEST TEA?
UU...

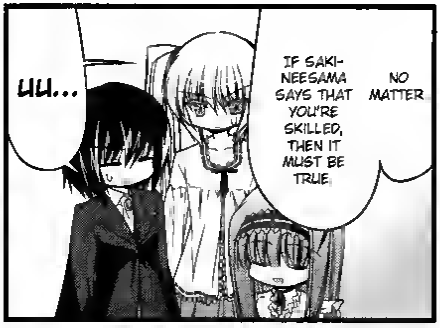
WELL, THAT SHOULD BE SIMPLE ENOUGH..
JUST A CUP OF COFFEE...
Y... YES!
H... HURRY UP WITH IT!
I'D LIKE SOME COFFEE! ♡

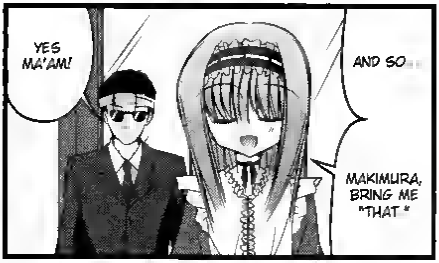
FAST!?
THANKS FOR WAITING!

I MADE IT LIKE WE DID BACK HOME..
WHAT IS THIS?

IT'S BECAUSE THIS ISN'T INSTANT COFFEE.
BUT SHOULDN'T IT DISSOLVE WHEN YOU PUT IT IN THE WATER?

ガバ
!?


NO MATTER
IF SAKI-NEESAMA SAYS THAT YOU'RE SKILLED, THEN IT MUST BE TRUE.
UU...


AND SO...
MAKIMURA, BRING ME "THAT."
YES MA'AM!

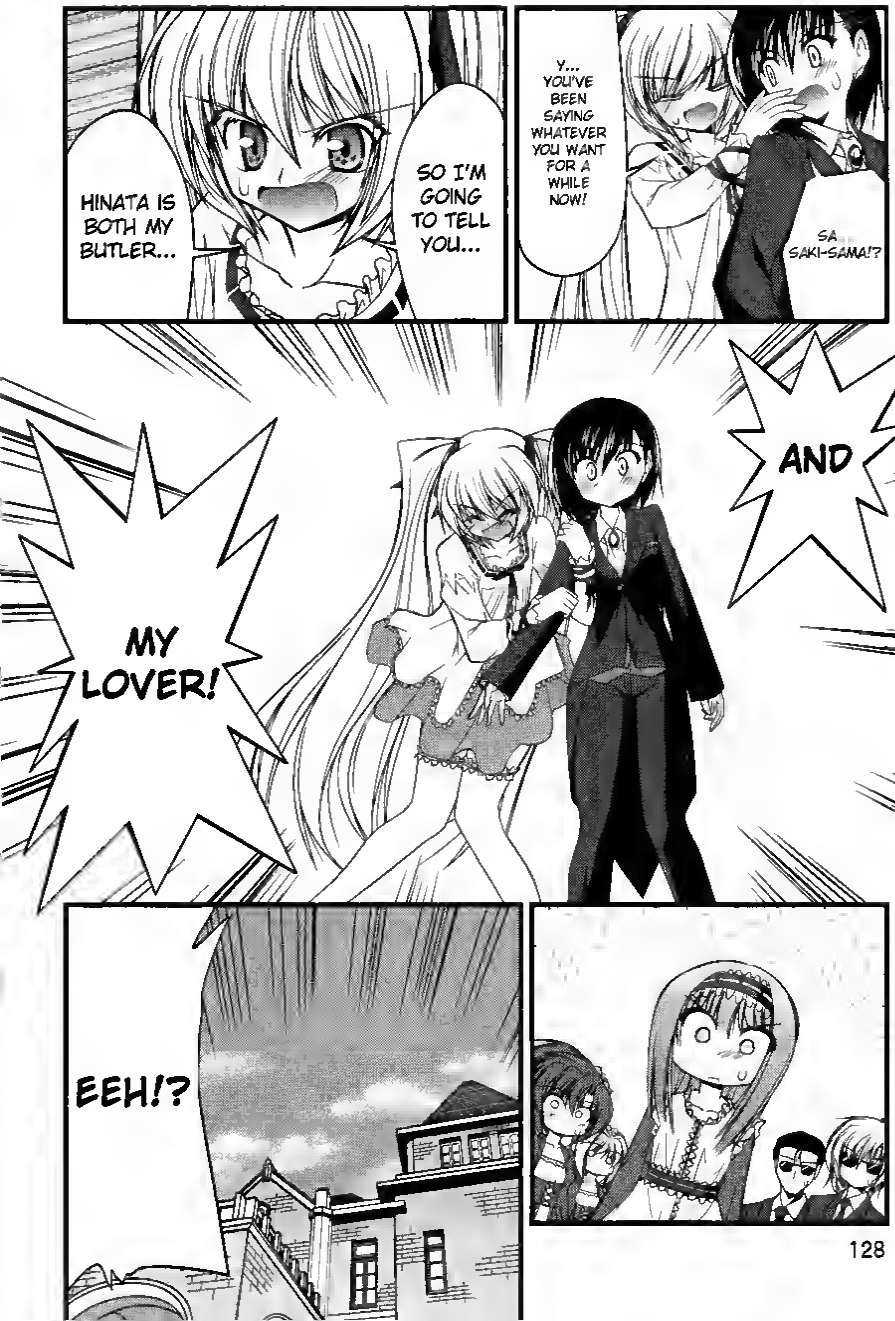
HOW ABOUT IT, KOMUKAI-SAN?
WOULD THIS BE ENOUGH TO BUY YOU OUT?
EH!?

A-ALL OF THIS IS MONEY!?
THAT'S AROUND A HUNDRED MILLION YEN.

OH, BUT IT'S NOT AT ALL RARE TO SNATCH UP "SKILLED" PEOPLE!
S SORAKO, HOW COULD YOU JUST.

B... BUT I'M SAKI-SAMA'S...
THINK IT OVER CAREFULLY, KOMUKAI-SAN.
CAN YOU, WHO COULDN'T EVEN PROPERLY PREPARE A CUP OF COFFEE,
BE OF ANY USE TO SAKI-SAMA? OR RATHER...
CAN YOU EVEN SAY THAT YOU WON'T BE A BURDEN TO HER?
THIS MONEY IS FAR MORE THAN THE EQUIVALENT VALUE OF YOUR SKILL
IF YOU ACCEPT THIS, YOU WILL BE RICH, AND NO LONGER BE A BURDEN TO SAKI-NEESAMA
AND I'LL BE ABLE TO HAVE HER ALL TO MYSELF! ♡
NOBODY LOSES, RIGHT?
THAT'S...
HINATA...

WELL, SINCE YOU ARE A MAN.
I HOPE YOU UNDERSTAND WHAT I'M GETTING AT!
HUH?
I DON'T FEEL EVEN A HINT OF MASCULINITY FROM YOU
N... NO, I'M ACTUALLY...
MGH!?
WELL, IT'S NOT LIKE YOU'RE SAORI-NEESAMA'S TYPE, AND YOU'RE A BUTLER. YOU ARE A MAN, AREN'T YOU?
THOUGH YOUR HAIR IS QUITE LONG, YOUR BUILD SLENDER, AND YOUR VOICE HIGH...


HINATA IS BOTH MY BUTLER...
SO I'M GOING TO TELL YOU...
Y... YOU'VE BEEN SAYING WHATEVER YOU WANT FOR A WHILE NOW!
SA SAKI-SAMA!?
AND
MY LOVER!
EEH!?

SOMETIMES THE INK HASN'T DRIED YET, OR IT'S BEEN WET BY THE RAIN.
WHY ARE YOU IRONING THE NEWSPAPER?

I SEE, THIS IS AN IMPORTANT LESSON FOR A BUTLER!
AND THE HAIRDRYER LEAVES WRINKLES

FUAAH... G'MORNIN'..
HINATA... COULDJA FIX MY BEDHEAD?

WAIT A MINUTE!
YES, RIGHT AWAY!

執事娘
Butler girl & Senhorita
とお嬢様

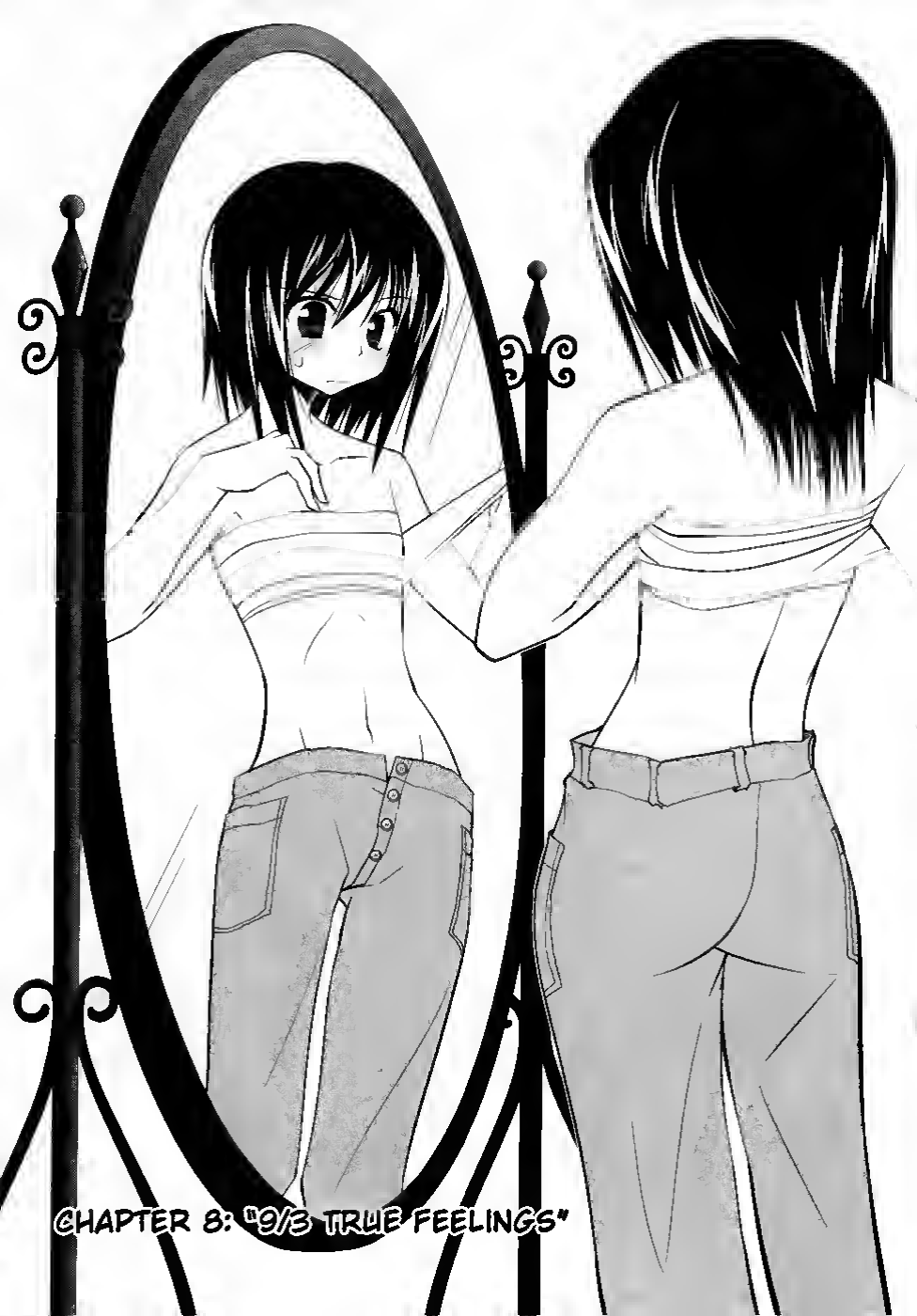
# SHITSUJI SHOUJO TO OJOUSAMA 07

FOREVER ALONE IS STILL A MEDIOCRE MEME, THOUGH.

HOROBI NO MICHI
HTTP://HOROBINOMICHI.BLOGSPOT.COM

TRANSLATOR: MAOU ZENIGAME
EDITOR: TORSTEN OSTGARD

FEELS GOOD TO BE BACK.



# CHAPTER 8: "9/3 TRUE FEELINGS"

HINATA!
REALLY? THAT'S GOOD, THEN.
NOT AT ALL, SAKI-SAMA.
SORRY, DID I MAKE YOU WAIT?
SO SHALL WE GET GOING?
BY THE WAY, SAKI-SAMA...

HOW LONG ARE WE GOING TO KEEP UP THIS FARCE?
UNTIL SHE GETS SICK OF IT AND GOES HOME!
THE PREVIOUS DAY...
YOU'VE GOT TO BE KIDDING ME!
IT'S UNBELIEVABLE! FOR A MASTER AND HER BUTLER TO BE LOVERS...
WHO CARES ABOUT THAT!?
WE'RE ALWAYS TOGETHER, SO IT JUST KIND OF TURNED OUT LIKE THIS...
RIGHT, HINATA!?
YES!? UH... UM...

GH...
DOESN'T SAKI-NEESAMA GO TO AN ALL-GIRLS' SCHOOL...
AT SCHOOL?
TH-TH-THAT'S RIGHT.
BOTH AT SCHOOL AND AT HOME, WE'RE ALWAYS TOGETHER...
I REFUSE TO BELIEVE THAT THE TWO OF YOU ARE A COUPLE!
SO UNTIL I COME TO AN ACCEPTABLE CONCLUSION,
I'LL BE INVESTIGATING IT MYSELF!
HUH?
ANYWAYS, I'LL BE STAYING HERE!
NO MATTER.

BUT... YOU DIDN'T HAVE TO GO SO FAR AS TO SHOW US ON A DATE...
IT'S NOT LIKE I WANTED TO DO THIS EITHER...
THAT'S RIGHT!
I'M SAKI-NEESAMA'S FIANCEE!

ANYWAYS, YOU BETTER PROPERLY ESCORT ME AS A MAN!
AS... AS A MAN?
THAT'S IMPOSSIBLE! I'M NOT THAT GOOD AT ACTING!
EVEN IF IT'S IMPOSSIBLE, I'LL BE IN TROUBLE IF YOU DON'T DO IT!
NO TALKING BA...
ぽいっ
SOMETHING LIKE THAT?
B... BE MORE NATURAL! NATURAL!
AW... BUT I TRIED SO HARD...
EH...
BUT I DON'T WANT TO JUST BE PRETEND LOVERS...
SAKI-SAMA, I REALLY...

THEY SEEM TO HAVE A NICE ATMOSPHERE GOING...
JUST WATCH... RIGHT ABOUT NOW...
THE ZOMBIE
UM... I HAVE SOME MOVIE TICKETS...
WELL... WHAT ARE WE SUPPOSED TO DO NOW?
HMM... FOR YOU TO...
THEY SAID IT WAS A PRETTY POPULAR ROMANCE MOVIE...

NO WAY...
N-NO, I DEFI-NITELY...
WHAT ABOUT THIS CAN BE CALLED A ROMANCE MOVIE!?
THAT'S OUR OJOU-SAMA!
EVEN YOUR MALICE IS ELEGANT!
THAT WEAK-LOOKING BUTLER!
IT WON'T JUST END WITH HIM CLINGING TO HER AND GOING "KYAA!," THIS IS SURE TO HAVE HIM SOBBING IN DISGRACE!
I SWITCHED THEM OUT THIS MORNING!
FUFU.. SO HE REALIZED
WAI... HINATA!?
THERE ARE TIMES WHEN A "MAN" CAN'T RUN AWAY!
WE'RE GOING TO GO SEE IT, OF COURSE!
SO WHAT ARE YOU GOING TO DO ABOUT THIS!?
"WHAT"...

IT'S COMPLETE!
JUST LOOK AT THAT PATHETIC EXPRESSION...
FOR THE PURE LOVE BETWEEN ZOMBIES TO BE SO BEAUTIFUL...
TH... THAT WAS AN UNEXPECTEDLY TOUCHING MOVIE...
UGH... SNIFF...
THE ZOMBIE
THAT WAS PRETTY GOOD.
JUST LIKE THOSE ZOMBIES, I'LL DO MY BEST NOT TO ROT, NO MATTER HOW PAINFUL IT GETS!
AND NOW HE'S GETTING WITTY!
WHAT THE HECK IS THIS!?
N... NO, IT'S NOT LIKE...
YOU HAVE PRETTY GOOD TASTE
THE ADS DIDN'T DO THAT MOVIE JUSTICE...

THE ATMOSPHERE BETWEEN THEM SEEMS TO BE IMPROVING...
KH... THAT'S NOT...
IS THERE A PLACE YOU WANTED TO HAVE LUNCH AT?
IT'S AROUND NOON.
THAT CONVENIENCE STORE'S FRIED CHICKEN LOOKED GOOD...
SORRY FOR EXPECTING TOO MUCH OF YOU.
HM? WITH WHAT?
BUT ARE YOU OKAY WITH THIS?
AHAHA. THAT'S GOOD, THEN.
WELL, THIS IS PRETTY GOOD, CONSIDERING THAT IT'S YOU.
ANYWAYS, ARE YOU OKAY WITH THIS?
AM I?
UU... EH, I'D PLAY IT OFF SOMEHOW.
IF SOMEONE FROM SCHOOL SAW US HAVING A PUBLIC DATE LIKE THIS...

THEN...
AAH... TO BE HONEST, I DID CONSIDER IT FOR A SPLIT SECOND.
WELL... YOU WOULD HAVE GOTTEN A HUNDRED MILLION YEN FOR GOING WITH SORAKO, YOU KNOW?
WITH THAT MUCH, YOUR PARENTS' DEBT WOULD...
BUT I... STILL HAVEN'T FULFILLED MY PROMISE...
TO COMPLETELY LOVE YOU, SAKI-SAMA...
TH-THAT WAS JUST A TEMPORARY THING TO THROW SORAKO OFF...
BUT THAT TIME, YOU SAID THAT WE WERE LOVERS...
BUT!?
IT WAS SOMETHING YOU JUST DECIDED ON YOUR OWN, ANYWAYS
MEH... I DON'T REALLY MIND
PH-
MMM...

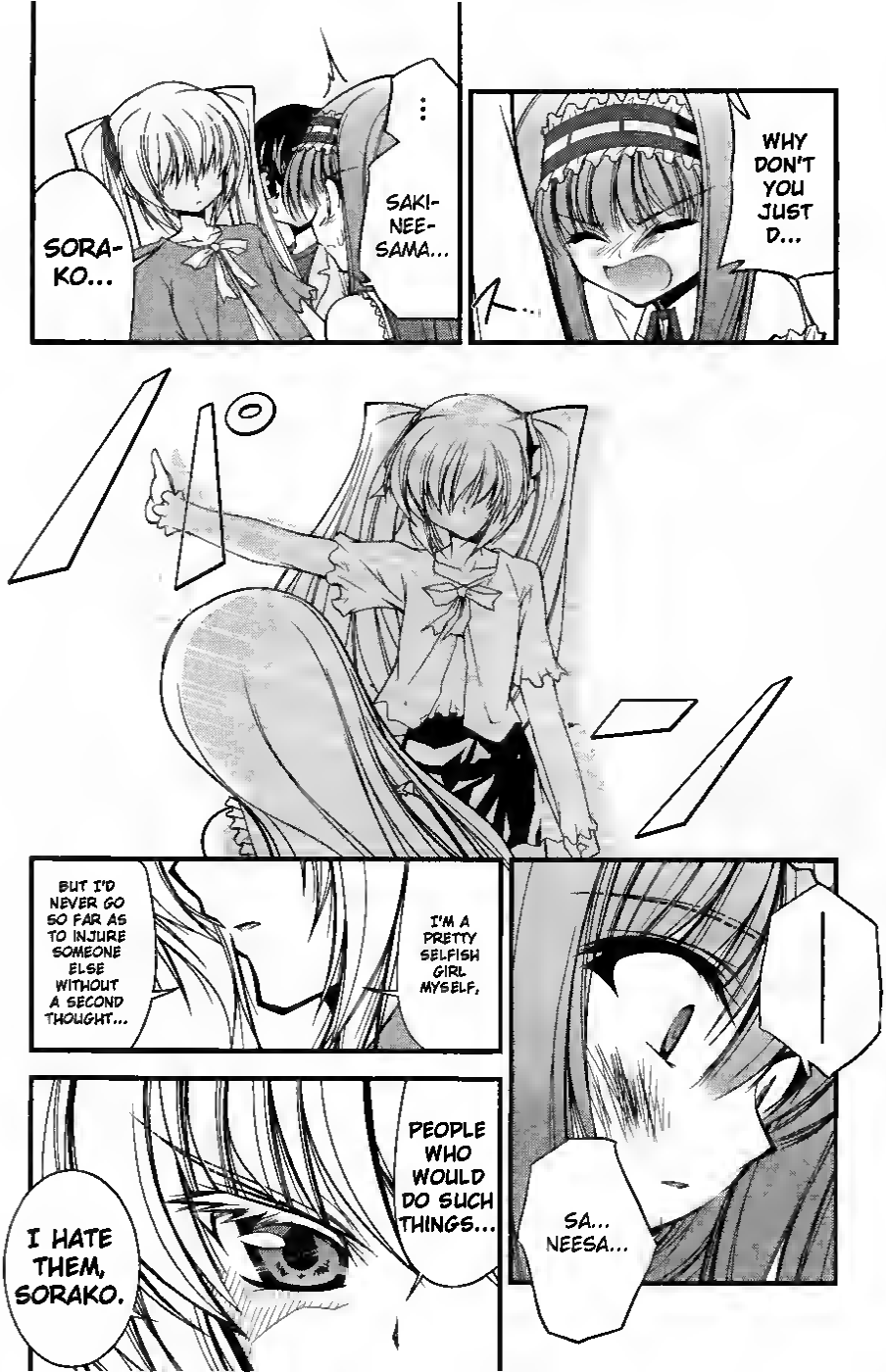
HAA...
OH WELL.
IT LOOKS LIKE WE'RE STUCK WITH EACH OTHER FOR A WHILE.
YEAH.
WITH EACH OTHER... HUH.
SHIRODA
YES... WHAT IS IT, OJOU-SAMA?
AH, SAKI-SAMA, THERE'S SOME SAUCE ON YOUR MOUTH.
YOU CARRY A HAND-GUN, RIGHT!?
N-NO, I CAN'T-
SHOOT THAT MAN!
AND TO JUST DO THAT IN THE MIDDLE OF TOWN...
WH-WHAT WAS THAT ALL OF A SUDDEN...

GIVE ME THAT!
WAI-
!?
?

SAKI-SAMA!
WHA...
WHAT..
ARE YOU... ALRIGHT, SAKI-SAMA?
HINATA... WHAT ABOUT YOU...
AHAHA... I'M FINE, SOMEHOW

SORAKO-SAN!?
OJOU-SAMA!
SORAKO...
MAKI-MURA...
PLEASE WAIT, OJOU-SAMA!
I... I WAS JUST...
SORAKO-SAN!
SORAKO-OJOU-SAMA!

HINATA-SA-
DIDN'T YOU LOVE SAKI-SAMA!?
DON'T TALK LIKE YOU KNOW WHAT'S GOING ON!
IF IT WASN'T FOR YOU...
TH- THAT'S RIGHT, KOMUKAI HINATA!
THIS IS ALL YOUR FAULT!
SORAKO-SAN...
I DON'T MIND IF YOU HATE ME!
...
BUT TO GET SAKI-SAMA INVOLVED IN THIS...
NO, I WAS-
YOU... HOW COULD YOU DO THAT TO SAKI-OJOU-SAMA...


SORA-KO...
SAKI-NEE-SAMA...
...
WHY DON'T YOU JUST D...
...
I'M A PRETTY SELFISH GIRL MYSELF,
BUT I'D NEVER GO SO FAR AS TO INJURE SOMEONE ELSE WITHOUT A SECOND THOUGHT...
SA... NEESA...
PEOPLE WHO WOULD DO SUCH THINGS...
I HATE THEM, SORAKO.

ばっ…
LET'S GO, HINATA.
SAKI-SAMA...
RRY...
I'M SORRY.
I'M SORRY, I'M SORRY, I'M SORRY!
SORA-KO-SAN...
I JUST... SAKI-NEESAMA...
THE SAKI-NEESAMA WHO I'VE LOVED SINCE FOREVER...
I JUST WANTED TO BE YOUR NUMBER ONE...

I'M SORRY, PLEASE DON'T HATE ME...
PLEASE,
DON'T HATE ME...

I KNOW... THAT OUR BEING FIANCEES IS JUST NONSENSE...
BUT I JUST THOUGHT THAT IF I WERE YOUR FIANCEE...
I'D BE CLOSER TO YOU THAN ANYONE ELSE...

BACK WHEN I WAS ALL ALONE,
I WAS SO HAPPY WHEN YOU'D COME AND VISIT...

EVEN THOUGH YOU WEREN'T MY FIANCEE...
YOU WERE MY NUMBER ONE GIRL...

SORAKO, YOU DUMMY.
...?

SAKI-NEESAMA!
I CAN'T STAND PEOPLE...
WHO WOULD MAKE ME HATE MY PRECIOUS GIRL, SORAKO...
SO DON'T SO SOMETHING AS POINTLESS AS BEING JEALOUS
O... OKAY!
MAKIMURA WILL TAKE CARE OF THE CLEANUP
ALRIGHT, EVERYONE COME WITH ME AND WE'LL GET OUT OF HERE
THAT YOU PRO-TECTED SAKI-NEE-SAMA
I'M GRATE-FUL...
I'M SORRY, HINATA-SAN...

YES!
SO.
DIDN'T YOU SAY THAT YOU WERE FINE WITH US NOT BEING FIANCEES, SAKI-NEESAMA!?
WHY ARE YOU STILL HERE AFTER WHAT HAPPENED YESTER-DAY!?
IF IT COMES DOWN TO IT, I'LL COVER YOUR SURGERY EX-PENSES...
NOOOOO!
EH?
THIS NO LONGER HAS ANYTHING TO DO WITH HINATA-SAN!
NO... I'M...
HINATA...
SINCE I'M THE NUMBER ONE GIRL, YES?
NOW I JUST NEED TO BECOME HER NUMBER ONE, REGARDLESS OF GENDER!

RIRIKA-SAN, IS THERE SOMETHING ON THE BACK OF YOUR HAND?
AH, YES, IT'S A NOTE

THIS IS WHERE I WRITE THINGS THAT I HAVE TO REMEMBER
THOUGH IT'S NOT VERY GOOD MANNERS...

I KNOW SOMETHING THAT CAN HELP WITH THAT!
AND IT SMEARS WITH RAIN OR SWEAT...

HEY, HINATA-SAN, WHAT ARE YOU DOING WITH THAT IRON!?
PLEASE BE STILL, RIRIKA-SAN!

執事少女
Butler girl & Senhorita
とお嬢様

# SHITSUJI SHOUJO TO OJOUSAMA 08

POP, POP, POP, ANOTHER MOTHAFUCKA DROP.

HOROBI NO MICHI
HTTP://HOROBINOMICHI.BLOGSPOT.COM

TRANSLATOR: MAOU ZENIGAME
EDITOR: TORSTEN OSTGARD

FRIED CHICKEN, GUN CRIME, HOES GETTING SLAPPED...
WHEN DID SAKI AND HINATA MOVE TO THE HOOD?

# CHAPTER 9: "ME FOR YOU"

HONESTLY...
OOH, DON'T PLAY LIKE THAT!
WHOOPS... HAHAHA! MY BAD, MY BAD!
HAA...
GOOD DAY! ♡
SAKI-SAMA...
NO! I HAVE TO DO MY BEST!
FOR ONEE-SAMA'S SAKE...
SO IT'S
A PARTY!?

YES IT'S NEXT WEEK, AND THE GUESTS ARE PRIMARILY PEOPLE WITH BUSINESS RELATIONS WITH THE TSUGEYAMA FAMILY.
YOU MEAN, SORAKO-SAN TOO?
DON'T WORRY, SHE'S ON VACATION WITH HER FATHER.
WE'LL BE COOKING THE BASICS BUT A TOP-CLASS CHEF WAS ALSO CALLED IN! IT'S GOING TO BE A FEAST! ♪
THERE'LL BE MUSIC AND DANCING TOO, OF COURSE!
B-BUT I DON'T HAVE ANY PARTY DRESSES...
SAKI-SAMA?
QUIT TALKING LIKE YOU JUST WOKE UP.
THERE'S NO WAY A BUTLER COULD BE ON THE SAME LEVEL AS THE HOST AND GUESTS.
AND IF YOU SCREWED UP SOMEHOW, IT'D REFLECT ON THE TSUGEYAMA [illegible] WOULDN'T IT?
YOU CAN JUST GO AND POP THE BUBBLE WRAP THAT THE TABLEWARE COMES PACKAGED IN.
AT LEAST GIVE ME SOMETHING MEANINGFUL TO DO, LIKE WASHING THE DISHES...

DON'T UNDERESTIMATE THE CONFIDENCE AND SKILL THAT COMES FROM MAKING NEW MAID OUTFITS DAILY!
WE CAN MAKE SOME CLOTHES FOR YOU IF YOU'D LIKE!
AH! SO YOU MAKE THOSE EVERY DAY ON YOUR OWN!?
AND I WAS TRYING TO IGNORE THEM BECAUSE PLAYING THE STRAIGHTMAN WAS TOO MUCH OF A HASSLE!

YOU CAN DRESS LIKE A GUY, LIKE LAST TIME...
WHY NOT CHANGE CLOTHES AND SLIP IN AMONG THE GUESTS?
NO, I'VE LEARNED MY LESSON ABOUT CROSS-DRESSING...

JUST BE QUIET AND PUT DANDELIONS ON TOP OF THE SASHIMI OR SOMETHING, GOT IT!?
ANY-WAYS!
DOES A JOB LIKE THAT EVEN EXIST!? AND WHAT ARE YOU TRYING TO SERVE THE GUESTS ?

UMM... AT FIRST IT WAS JUST THAT I'D ADD ACCENTS LIKE CAT EARS ON A WHIM...
ANYWAYS, SO THIS WASN'T JUST YOUR HOBBY, SAORI-SAMA?

ALRIGHT, HINATA-SAN! LET'S TAKE YOUR MEASUREMENTS!
BUT IT SEEMS LIKE I SET SOMETHING OFF...
Y-YOU DON'T HAVE TO!

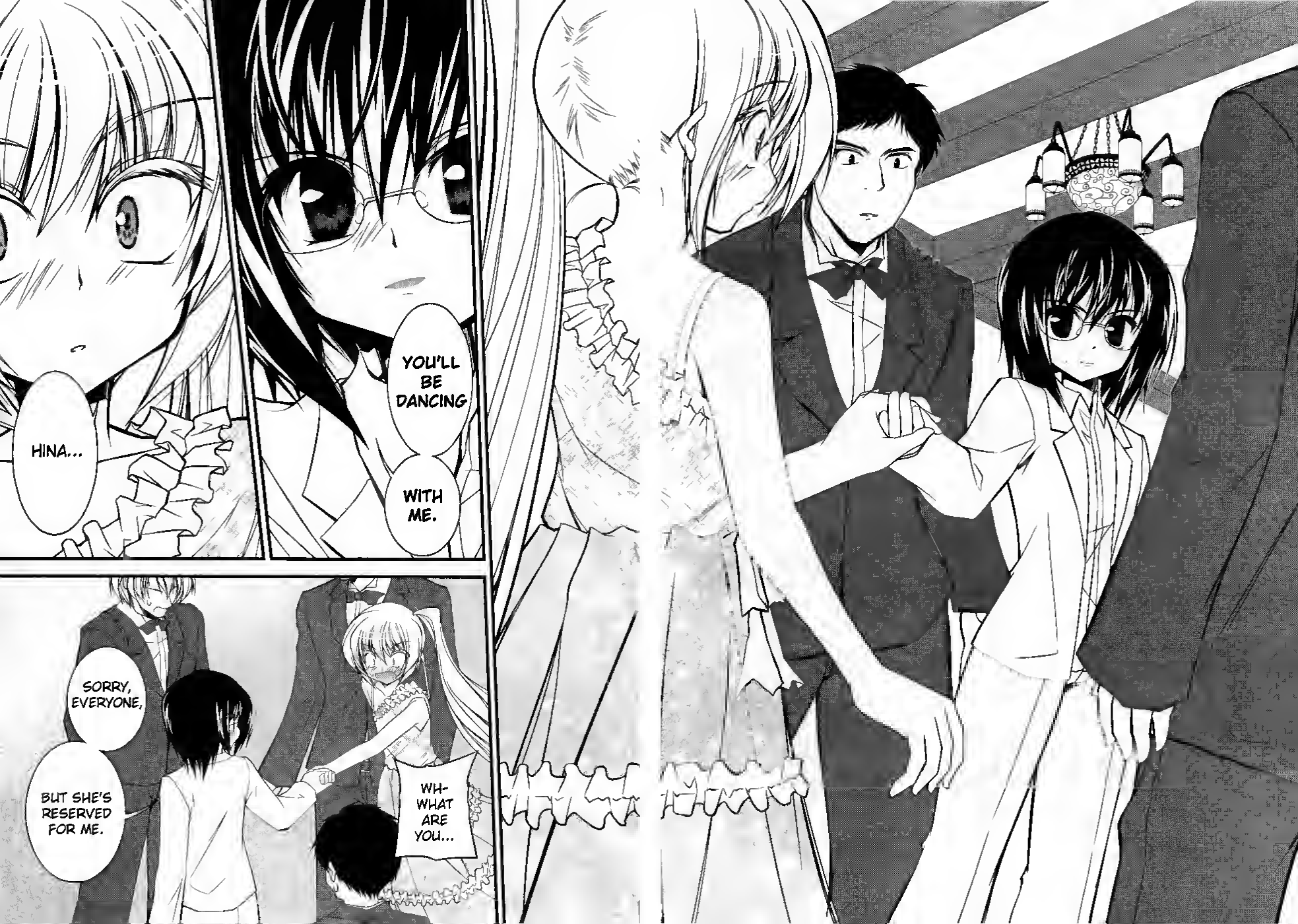
NOTHING... THERE WAS JUST SOMETHING BOTHERING ME...
SAORI-SAMA? WHAT'S WRONG?
SAKI-SAMA CERTAINLY SEEMS HAPPY.
...
IT DOESN'T MATTER AS LONG AS IT'S NOT A NUISANCE TO ONEE-SAMA!
AND NOW I'M GOING TO GO AND PICK OUT WHAT TO WEAR.
SORRY. SHE MAY BE AN ADULT, BUT HER BRAIN IS STILL 8-BIT.
EH- THAT!?
YEAH... IT'S SUPPOSED TO BE EDIBLE CHRYSANTHEMUM, NOT DANDELIONS...
FATHER IS OVERSEAS AT THE MOMENT, SO I'M ACTING AS HEAD OF THE TSUGEYAMA FAMILY.
THIS MAY BE A PARTY, BUT THE MAIN POINT IS TO GET ACQUAINTED WITH CLIENTS IT'S ACTUALLY LINKED TO OUR BUSINESS.
IT'S NOT THAT... I WAS WONDERING IF SAKI-CHAN WAS FORCING HERSELF TO BE CHEERFUL.
FORCING HERSELF?

I BET SAKI-CHAN'S TRYING REALLY HARD FOR MY SAKE...
ANYTHING I SAY IS SURE TO HAVE THE OPPOSITE EFFECT,
SO HINATA-CHAN I'M LEAVING SAKI-CHAN TO YOU.
SHE SAID THAT, BUT WHAT AM I EVEN SUPPOSED TO DO...
ONEE-SAMA...
WHAT ARE YOU DOING THERE!?
SA-SAKI-SAMA...
ばっ
!?
DIDN'T I TELL YOU TO BE QUIET!?
IF YOU'RE A BUTLER, THEN OBEY YOUR MASTER!
B-BUT AS A BUTLER, I CAN'T JUST LEAVE YOU ALONE!

SAKI-SAMA?
RIGHT NOW, YOU LOOK EVEN MORE WORN OUT
THAN YOU DO WHEN YOU'RE PUTTING ON AN ACT AT SCHOOL, SO...
I THOUGHT I TOLD YOU BEFORE...
EVERYTHING I DO REFLECTS ON ONEE-SAMA'S REPUTATION...
BECAUSE I'M HER LITTLE SISTER...
BUT EVEN IF YOU DISREGARD THAT!
AS TSUGEYAMA SAKI, I WANT TO BE OF HELP TO TSUGEYAMA SAORI!
SAKI-SAMA...

THE DANCE IS ABOUT TO BEGIN, SO WE NEED TO GET BACK...
YURIKA-SAN, RIRIKA-SAN...
SO...
EH? WHAT ARE YOU TWO DOING THERE?
WHAT HAPPENED?
RIRIKA! WE NEED TO HURRY..
I'M ASKING YOU THIS TIME, SO
SAKI-SAMA...
EH?
YURIKA-SAN, RIRIKA-SAN...
I HAVE A SINGLE REQUEST...

WITH ME...
C... CALM DOWN, EVERYONE...
WOULD YOU PLEASE DANCE WITH ME!?
NO, WITH ME!
THEY'RE TAKING ADVANTAGE OF THIS CHAOS TO FEEL ME UP...
NO, NOT JUST THAT...
WHAT IS THIS, ALL OF A SUDDEN...
ARE THEY TRYING TO USE ME IN ORDER TO GET CLOSE TO ONEE-SAMA!?
SAKI.
FOR ONEE-SAMA...
BUT THIS IS FOR ONEE-SAMA!

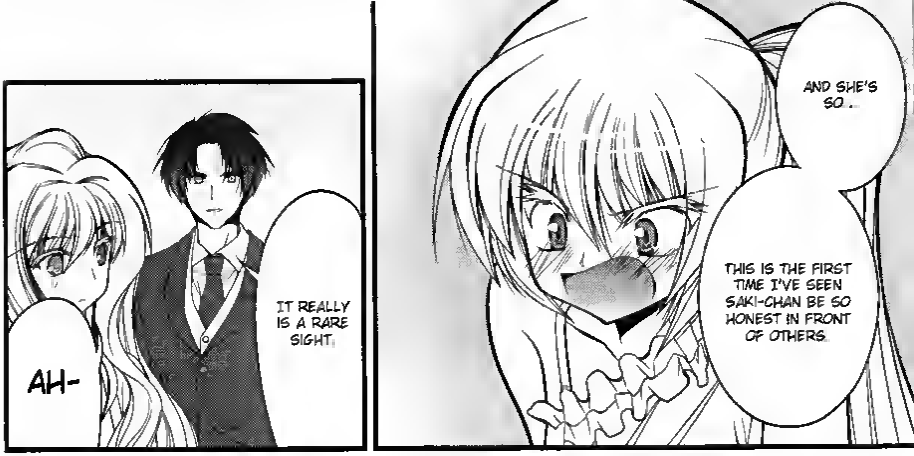

HINA...
YOU'LL BE DANCING WITH ME.
SORRY, EVERYONE,
BUT SHE'S RESERVED FOR ME.
WH-WHAT ARE YOU...

YES... BUT THE PERSON HERE ISN'T YOUR BUTLER...
NOT THAT! I TOLD YOU TO WAIT, BUT YOU...
JUST KOMUKAI HINATA
HUH?
HEY... WHAT ARE YOU TRYING TO PULL!?
AH, NOTHING... WHEN I ASKED RIRIKA-SAN,
IT SEEMS THAT SHE REALLY DID MAKE ME SOME MENS' CLOTHES.
LIM... ARE YOU MAD?
I TOO... AS MYSELF, I WANT TO BE OF USE TO YOU, SAKI-SAMA.
JUST LIKE YOU AS SAKI-SAMA WANT TO BE OF USE TO SAORI-SAMA...
HINATA...
TAKE RE-SPONSI-BILITY.
EH?

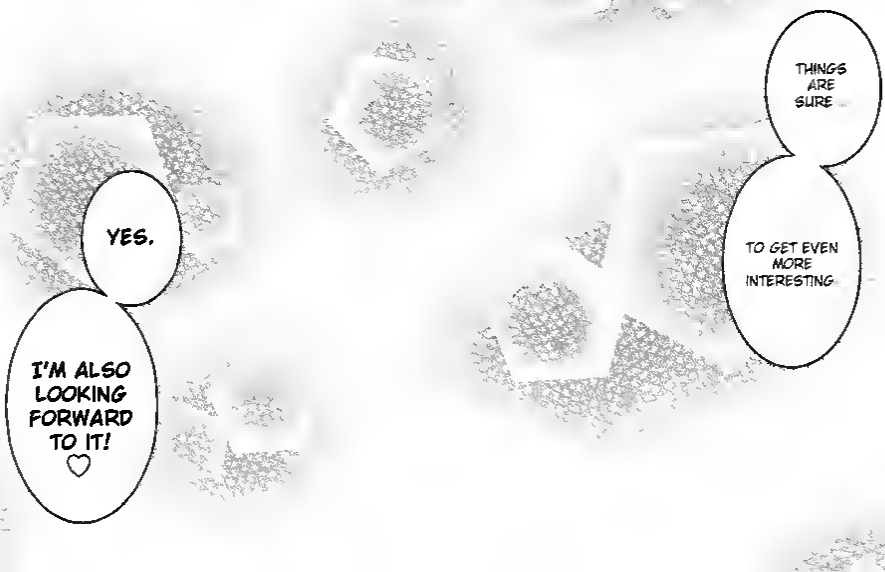
WELL, THEN...
っ!!?
SAKI-SAMA...
BEING SO RUDE IN FRONT OF EVERYONE, AND PULLING ME AWAY...
YOU BETTER TAKE RESPONSIBILITY AND ESCORT ME ALL THE WAY THROUGH!
J-JUST COPY THE PEOPLE AROUND YOU...
HEY! DON'T MOVE, DUMBASS! YOU'RE STEPPING-
B-BUT I'VE NEVER DANCED BEFORE!
WHAT ARE YOU DOING, STEPPING ON MY FOOT WITH THE FIRST STEP!?
BUT THE CLOTHES WEREN'T MY FAULT EITHER...
YOU WENT SO FAR AS TO HAVE CLOTHES MADE, SO WHY COULDN'T YOU SEE THINGS THROUGH!?

ALCO-
HOL!?
KYAA!?
I'M
FALL-
ING!
KH-
SAKI-
SAMA!?

SA-SAKI-SAMA, ARE YOU ALRIGHT...
QU...
QUIT SCREW-ING AROUND!
BH!?
ちん
I-IT WAS MY FIRST TOO...
AND THAT JUST NOW WAS...
AND THAT WAS MY FIRST...
I'VE HAD ENOUGH OF THIS!
WOULD YOU JUST CUT IT OUT ALREADY!?
SA...
YES.
AS SAKI-CHAN'S BUTLER, HINATA-CHAN
?
IS IT REALLY OKAY TO NOT STOP THEM, SAORI-SAMA?

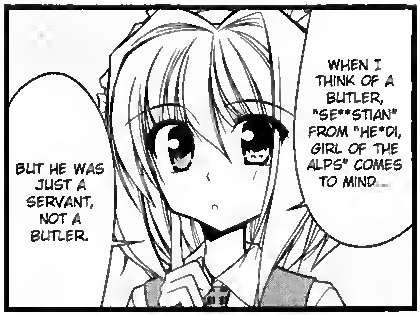

AND SHE'S SO...
THIS IS THE FIRST TIME I'VE SEEN SAKI-CHAN BE SO HONEST IN FRONT OF OTHERS.
IT REALLY IS A RARE SIGHT.
AH-

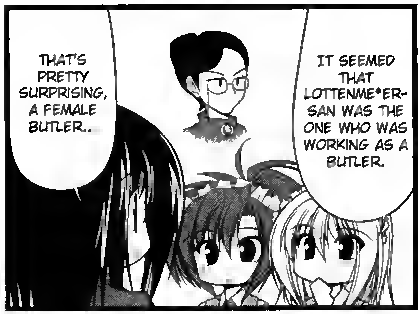
OH, WASHIZAKI-SAN! IF YOU WERE HERE, THEN...
NO, I WAS ACTUALLY ABOUT TO LEAVE.
I WAS ONLY CHECKING THINGS OUT.
I SEE, SO THAT'S..
YES, SHE'S DOING QUITE WELL.


THINGS ARE SURE...
TO GET EVEN MORE INTERESTING.
YES.
I'M ALSO LOOKING FORWARD TO IT!

C'MON, IT WAS AN ACCIDENT! AND WE'RE BOTH GIRLS, SO IT DOESN'T REALLY COUNT...
BUT IT'S NOT JUST ABOUT THAT
TH-THAT'S WHY I'M APOLOGIZING.
OOH. I DIDN'T THINK YOU WERE THAT STUPID
YOU SAID SOMETHING REALLY WEIRD, YOU KNOW?
TH-THAT WAS JUST TO GET US OUT OF THERE...
SHE'S RESERVED FOR ME!?
COULD YOU AT LEAST REVISE THAT?
R-REVISE IT?
ISN'T IT THE OPPO-SITE?
SHOULDN'T IT BE THAT YOU ARE RESERVED FOR ME!?
WHA...

AS A BUTLER, AND AS KOMUKAI HINATA, YOU'RE TO SUBMIT SOLELY TO ME!
I WON'T BE ABLE TO TAKE IT IF YOU GO OFF ON YOUR OWN AGAIN AND DO SOMETHING WEIRD TO ME FOR NO GOOD REASON!
YOUR RESPONSE!?
WHA-
YES!?
I EXIST SOLELY FOR YOU,
SAKI-SAMA.
VERY WELL!
AAH...
WE PASSED THAT OFF AS YOU BEING SOME HOODLUM THAT SNUCK IN.
UM... BY THE W...Y...
W...S IT RE...LLY OKAY FOR YOU TO GO OFF LIKE THAT IN FRONT OF EVERYONE?
THEY CALLED THE COPS TO ADD CREDIBILITY TO THE STORY, SO GET OUT OF HERE BEFORE YOU GET CAUGHT
EEH!?


WHEN I THINK OF A BUTLER, "SE**STIAN" FROM "HE*DI, GIRL OF THE ALPS" COMES TO MIND...
BUT HE WAS JUST A SERVANT, NOT A BUTLER.


IT SEEMED THAT LOTTENME*ER-SAN WAS THE ONE WHO WAS WORKING AS A BUTLER.
THAT'S PRETTY SURPRISING, A FEMALE BUTLER..

ぴくっ
SO THAT MEANS THAT THERE'S NO REASON FOR ME TO KEEP WEARING THIS TAILCOAT—

HINATA-SAN, YOU FINALLY UNDERSTAND THE WONDER OF UNIFORMS THAT CHANGE DAILY!
I'LL TAKE YOUR MEASURE-MENTS, SO C'MON! STRIP!
WAI... THAT'S NOT...
NOOO, NOT MY INSEAM!

執事少女

Butler girl & Senhorita

とお嬢様

# SHITSUJI SHOUJO TO OJOUSAMA

I'LL BE CHEERING ON BOTH SANADA-SENSEI AND THIS SERIES. THANKS FOR ASKING ME.

2010年 AKI EDA

I LOVE YOUUU!
EVERY SINGLE DAY! JUST SHUT UP ALREADY!
I LOVE YOU.
SAKI-SAMA, I LOVE YOU.
NO! IT'S TRUE LOVE!
WHAT'S WRONG, ARE YOU DRUNK? ON YOUR-SELF?
IF I SAID IT EVERY DAY...
YES, WELL... I WAS THINKING ABOUT KOTODAMA...
BRAIN-WASHING!?
THEN MAYBE IT WOULD BECOME PERMANENTLY INSCRIBED IN SAKI-SAMA'S BRAIN?
WHAT'S WRONG? IS SAKI-SAMA MAD AT YOU?

# SHITSUJI SHOUJO TO OJOUSAMA

CONGRATULATIONS ON THE PUBLICATION OF THE FIRST VOLUME!

LATELY, I'VE BEEN WONDERING IF THE TWO MAIDS ARE UP TO SOMETHING.

IWAMI HAI

TO SANADA-SENSEI
CONGRATS ON THE PUBLICATION OF THE FIRST VOLUME OF SHITSUJI SHOUJO TO OJOUSAMA!
IT REALLY IS A REVERSAL OF MASTER AND SERVANT!

CONGRULA-
TIONS ON THE
TANKOUBON'S
RELEASE!
I LOVE HINATA-SAN'S
DRUNKEN VERBAL
ATTACKS. PLEASE
CONTINUE TEASING
THE YOUNG LADY.
SATO YOSHIMI

THANKS FOR PICKING UP THE FIRST VOLUME OF "SHITSUJI SHOUJO TO OJOUSAMA!"

LEADING UP TO THIS SERIES, I INTENDED TO HAVE IT PROGRESS KIND OF LIKE A SHOUJO MANGA. AN UNDEPENDABLE YET HONEST AND KIND MAIN CHARACTER GROWING CLOSE WITH A TSUNDERE SISCON RICH GIRL...
THAT SHOULD STILL BE THE BASIC SUMMARY, BUT WHILE I WAS DRAWING IT, SOMETHING INSIDE HINATA AWAKENED, EVEN UNBEKNOWNST TO THE AUTHOR  I WONDER WHY.
IT REMINDS ME OF WHEN I WAS LITTLE, AND A PET BUG THAT I THOUGHT WAS A CATERPILLAR SPROUTED WINGS AND TURNED OUT TO BE A BEE. BUT OH WELL, BEES ARE CUTE TOO.

I'M TRULY GRATEFUL TO NISHI-SAN AND MICHIKAWA-SAN FOR ALWAYS HELPING ME OUT. AND TO AKIEDA-SENSEI, IWAMI-SENSEI, USHIKI-SENSEI AND SATO-SENSEI FOR SENDING ME SUCH WONDERFUL GUEST PAGES. I KNOW YOU'RE ALL BUSY, SO THANK YOU VERY MUCH! I'LL PRAY FOR YOUR CONTINUED EFFORTS.
AND TO ALL THE READERS OUT THERE, I THANK YOU FROM THE BOTTOM OF MY HEART.

WELL— THE FIRST VOLUME MAINLY FOLLOWED HINATA AND SAKI'S RELATIONSHIP, BUT IN THE FUTURE, I'D LIKE TO WRITE ABOUT THE OTHER MASTER/SERVANT PAIR, THE MAIDS, AND ALSO MAI-CHAN.
I'D APPRECIATE IT IF YOU'D ACCOMPANY THEM AS WELL.

2010.5

真田一輝.

SANADA IKKI

《初出一覧》
・まんがタイムきららフォワード2009年7月号～2010年3月号
・描き下ろし
本書はほぼ一冊の内容を収録しました

KIRARA MENU 412

# 執事少女とお嬢様①

2010年 5月27日 第1刷発行

著者 真田一輝
©Ikki Sanada
発行者 伊東朋視

発行所 株式会社 芳文社

〒112−8580 東京都文京区後楽1−2−12
電話 ： 03−3815−1521（代表）
振替 ： 00110−8−174056

装丁 kionachi（komeworks）

印刷所 凸版印刷株式会社

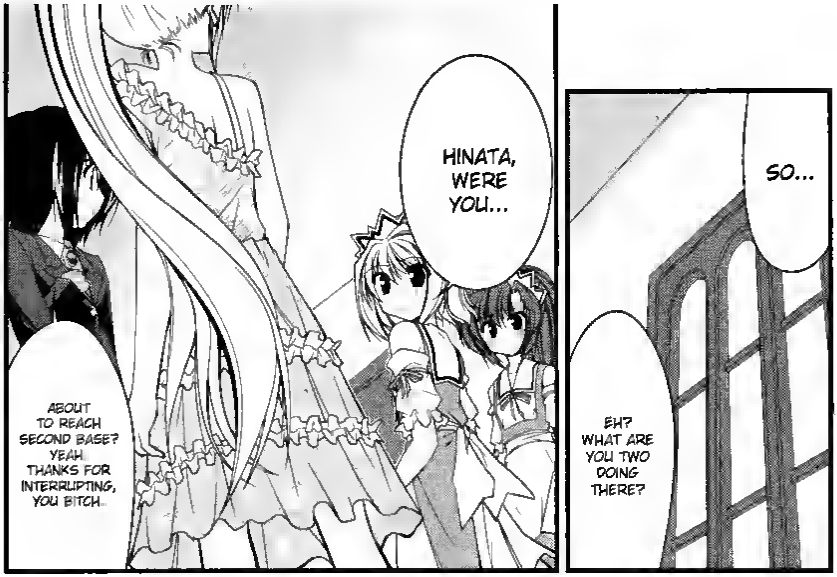
製本所 株式会社三森製本所

Printed in Japan 2010

※造本には十分注意しておりますが、万一、落丁、乱丁などの不良品がありましたら、ご購入された書店名を明記して「書務部」宛にお送りください。送料小社負担にてお取り替えいたします。但し、古書店でご購入の本はお取り替えできません。
本書の一部または全部を無断転載・複写（コピー）することは、法律で認められた場合を除き、著作権の侵害となります。

ISBN978-4-8322-7912-4

# SHITSUJI SHOUJO TO OJOUSAMA 09




HOROBI NO MICHI
HTTP://HOROBINOMICHI.BLOGSPOT.COM

TRANSLATOR: MAOU ZENIGAME
EDITOR: TORSTEN OSTGARD

CONTINUING THE "TORSTEN RECOMMENDS OBSCURE NORDIC THINGS" FEATURE FROM CHAPTER 05, IF YOU HAVEN'T SEEN THE MOVIE *TROLLJEGEREN*, I ENCOURAGE YOU TO DO SO.